叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 棺材疗法(the Coffin Cure) 000001

2. 棺材疗法(the Coffin Cure) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

棺材疗法(The Coffin Cure)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

['kɔ:fɪn]
Coffin
棺材

棺材

[kjʊr]
Cure
治愈

治愈

[baɪ]['ælən][i:] . ['nɔrs]
by Alan E . Nourse
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɔ:nsi] ['pætrɪk]
WHEN the discovery was announced , it was Dr . Chauncey Patrick
什么时候 这 发现 曾是 宣布 , 它 曾是 博士 . 昌西 帕特里克
['kɔ:fɪn] [hu:] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] .
Coffin who announced it .
棺材 WHO 宣布 它 .

这项发现公布时，是由昌西·帕特里克·科芬博士宣布的。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [skɪl] [tu:; tə] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
He had , of course , arranged with uncanny skill to take most of the
他 有 , 的 课程 , 安排 和 不可思议 技能 到 拿 最多 的 这
['kredɪt][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
credit for himself .
信用 为了 他自己 .

当然，他早已巧妙地安排好一切，将大部分功劳都揽到自己身上。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]
If it turned out to be greater than he had hoped , so much the better
如果 它 转向 出去 到 是 更大的 比 他 有 希望 , 所以 很多 这 更好的
.
:
.

如果结果比他预期的还要好，那就更好了。

[hɪz; ɪz][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:lɪdʒ]
His presentation was scheduled for the last night of the American College
他的 推介会 曾是 已安排 为了 这 最后的 夜晚 的 这 美国人 大学
[ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] - ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] ,
of Clinical Practitioners ' annual meeting ,
的 临床 从业者 - 年度的 会议 ,

他的演讲安排在美国临床医师学会年会最后一晚进行。

[ænd; ənd] ['kɔ:fɪn] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] .
and Coffin had fully intended it to be a bombshell .
和 棺材 有 完全 故意的 它 到 是 一个 重磅炸弹 .

科芬完全是想让它成为一个重磅炸弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It **was** **.**
它 曾是 .

确实如此。

[ɪts] [ɪk'sploʊʒn] [ɪk'siːdɪd] ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːfɪnz] ['wɪldər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [tʊk] [kwaɪt]
Its **explosion** **exceeded** **even** **Dr** **.** **Coffin's** **wilder** **expectations** **,** **which** **took** **quite**
它是 爆炸 超出 甚至 博士 . 棺材的 更狂野 期望 , 哪个 采取 相当
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] .
a **bit** **of** **doing** **.**
一个 少量 的 正在做 .

它的爆炸甚至超出了科芬博士的预期，这可不是件容易的事。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] [weidid] [θruː] [mɔːr] ['nuːzpeɪpər] [riˈpɔːtəz] [ðæn; ðən]['medɪk(ə)l]
In **the** **end** **he** **had** **waded** **through** **more** **newspaper** **reporters** **than** **medical**
在 这 结尾 他 有 涉水 通过 更多的 报纸 记者 比 医疗的
['dɑːktɚz][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [naɪt] .
doctors **as** **he** **left** **the** **hall** **that** **night** **.**
医生 作为 他 左边 这 大厅 那 夜晚 .

当晚离开大厅时，他遇到的报社记者比医生还多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedi] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɔːfɪn] , [em] . [diː] .
It **was** **a** **heady** **evening** **for** **Chauncey** **Patrick** **Coffin** **,** **M** **.** **D** **.**
它 曾是 一个 令人陶醉 晚上 为了 昌西 帕特里克 棺材 , M . D .

对于医学博士昌西·帕特里克·科芬来说，那是一个令人兴奋的夜晚。

['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪnz] ['bɑːmʃel] .
Certain **others** **were** **not** **so** **delighted** **with** **Coffin's** **bombshell** **.**
肯定 其他的 是 不是 所以 高兴极了 和 棺材的 重磅炸弹 .

但也有一些人对科芬的重磅消息感到不满。

" [its] ['ɪdiəsi] !
" **It's** **idiocy** **!**
" 它是 白痴 !

"真是愚蠢！"

" [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪlɪp] ['dɔːsən] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['kɑːnfərəns] [ruːm] [ðə; ði][nekst]
" **young** **Dr** **.** **Phillip** **Dawson** **wailed** **in** **the** **laboratory** **conference** **room** **the** **next**
" 年轻的 博士 . 菲利普 道森 哀嚎 在 这 实验室 会议 房间 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

"第二天早上，年轻的菲利普·道森博士在实验室会议室里嚎啕大哭。"

" [blaɪnd] , ['skriːmɪŋ] ['ɪdiəsi] .
" **Blind** **,** **screaming** **idiocy** **.**
" 瞎的 , 尖叫 白痴 .

"盲目的、歇斯底里的愚蠢行为。"

[juːv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You've **gone** **out** **of** **your** **mind** **—** **that's** **all** **there** **is** **to** **it** **.**
你已经 已消失 出去 的 你的 头脑 — 那就是 全部 那里 是 到 它 .

你疯了——事情就是这样。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ?
Can't **you** **see** **what** **you've** **done** **?**
不能 你 看 什么 你已经 完毕 ?

你难道看不出你都做了些什么吗?

[əˈsaɪd][frʌm; frəm] ['selɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːliːgz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] [ɪz] ?
Aside **from** **selling** **your** **colleagues** **down** **the** **river** **,** **that** **is** **?**
旁边 从 销售 你的 同事 向下 这 河 , 那 是 ?

除了出卖同事之外，还有其他可能吗?

" [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['brændɪʃt]
" He clenched the reprint of Coffin's address in his hand and brandished
" 他 紧握 这 重印 的 棺材的 地址 在 他的 手 和 挥舞
[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] .
it like a broadsword .
它 喜欢 一个 阔剑 .

他紧紧攥着科芬演讲稿的复印件，像挥舞一把阔剑一样挥舞着它。

" - [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ][væk'siːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [koʊld] ,
" ' Report on a Vaccine for the Treatment and Cure of the Common Cold ,
" - 报告 在 一个 疫苗 为了 这 治疗 和 治愈 的 这 常见的 寒冷的 ,

"关于治疗和治愈普通感冒的疫苗的报告，

- [baɪ][siː] . [piː] . ['kɔːfɪn] , [et][ɑːl] .
' by C . P . Coffin , et al .
- 经过 C . P . 棺材 , 等 al .

' 由 CP Coffin 等人撰写。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [et][ɑːl] .
That's what it says — et al .
那就是 什么 它 说道 — 等 al .

上面是这么说的——等等。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
My idea in the first place .
我的 主意 在 这 第一的 地方 .

这是我最初的想法。

[dʒeɪk][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] ['paʊndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər] [eɪt] ['sɑːlɪd] [mʌnθs] —
Jake and I both pounding our heads on the wall for eight solid months —
杰克 和 我 两个都 猛击 我们的 头部 在 这 墙 为了 八 坚硬的 几个月 —
[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni]
and now you sneak it into publication a full year before we have any
和 现在 你 潜行 它 进入 发布 一个 满的 年 前 我们 有 任何
['bɪznəs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
business publishing a word about it . "
商业 出版 一个 单词 关于 它 . "

我和杰克为此苦苦挣扎了整整八个月——现在你们却在我们还没资格发表任何评论之前整整一年就偷偷把它发表了出来。"

" ['riːəli] , ['fɪlɪp] !
" Really , Phillip !
" 真的 , 菲利普 !

"真的吗，菲利普！"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɔːnsi] ['kɔːfɪn] [ræn][ə; eɪ] ['pʌdʒi] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [her] .
" Dr . Chauncey Coffin ran a pudgy hand through his snowy hair .
" 博士 . 昌西 棺材 跑 一个 胖乎乎的 手 通过 他的 下雪的 头发 .

"昌西·科芬医生用他胖乎乎的手捋了捋他雪白的头发。"

" [haʊ] [ʌn'greɪtfl] !
" How ungrateful !
" 如何 忘恩负义 !

"真是忘恩负义！"

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [juːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I thought for sure you'd be delighted .
我 想法 为了 当然 你会 是 高兴极了 .

我原以为你一定会很高兴。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [tɜːrs] , [sək'sɪŋkt] , [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] — " [hiː; hi]

An	excellent	presentation	,	I	must	say	—	terse	,	succinct	,	unequivocal	—	"	he
一个	出色的	推介会	,	我	必须	说	—	简洁	,	简洁	,	明确的	—	"	他

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] — " [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

raised	his	hand	—	"	but	generously	unequivocal	,	you	understand	.
提高	他的	手	—	"	但	慷慨地	明确的	,	你	理解	.

我必须说，这是一次非常精彩的演讲——简洁明了，毫不含糊——"他举起手——"但要说得委婉些，你明白吗？"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] — [ðeɪ] ['nɪrli] [went] [waɪld] !

You	should	have	heard	the	ovation	—	they	nearly	went	wild	!
你	应该	有	听到	这	排卵	—	他们	几乎	去	荒野	!

你应该听听当时的掌声——他们几乎都疯了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['ʌndərˌwʊdz] [feɪs] !

And	the	look	on	Underwood's	face	!
和	这	看	在	安德伍德	脸	!

看看安德伍德脸上的表情！

[wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] . "

Worth	waiting	twenty	years	for	.	"
值得	等待	二十	年	为了	.	"

值得等待二十年。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , " [snæpt] ['fɪlɪp] .

"	And	the	reporters	,	"	snapped	Phillip	.
"	和	这	记者	,	"	啪啪	菲利普	.

"还有记者们，"菲利普厉声说道。

" [dəunt][fərˈget][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .

"	Don't	forget	the	reporters	.
"	不	忘记	这	记者	.

别忘了记者们。

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði][smɔːl][dɑːrk][mæn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	He	whirled	on	the	small	dark	man	sitting	quietly	in	the	corner	.
"	他	旋转	在	这	小的	黑暗的	男人	坐着	悄悄	在	这	角落	.

他猛地转身，看向安静地坐在角落里的那个身材矮小、肤色黝黑的男人。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [dʒeɪk] ?

"	How	about	that	,	Jake	?
"	如何	关于	那	,	杰克	?

"杰克，你觉得怎么样？"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ?

Did	you	see	the	morning	papers	?
做过	你	看	这	早晨	文件	?

你看早报了吗?

[ðɪs] [θiːf] [nɑːt]['oʊnli] [stiːlz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [hiː; hi] ['splæʃiz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn]

This	thief	not	only	steals	our	work	,	he	splashes	it	all	over	the	countryside	in
这	贼	不是	仅有的	偷窃	我们的	工作	,	他	水花	它	全部	超过	这	农村	在

[red] [ɪŋk] .

red	ink	.
红色的	墨水	.

这个窃贼不仅偷走了我们的劳动成果，还用红墨水把它泼洒到乡间各处。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪkəb][maɪlz] [kɔft] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .

"	Dr	.	Jacob	Miles	coughed	apologetically	.
"	博士	.	雅各布	迈尔斯	咳嗽	带着歉意地	.

"雅各布·迈尔斯博士抱歉地咳嗽了一声。"

" [wʌt] ['fɪlɪp] [ɪz][soʊ] ['stɔrmd] [ʌp] [ə'baʊt][ɪz][ðə; ði][priːmə'tjurəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	What	Phillip	is	so	stormed	up	about	is	the	prematurity	of	it	all	,
"	什么	菲利普	是	所以	暴风雨	向上	关于	是	这	早熟	的	它	全部	,

“菲利普如此愤怒的原因是这一切发生得太早了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kɔːfɪn] .

"	he	said	to	Coffin	.
"	他	说	到	棺材	.

他对科芬说。

" ['æftər][ɔːl] , [wiːv] ['hɑːrdli][hæd; həd][æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['traɪəl] . "

"	After	all	,	we've	hardly	had	an	acceptable	period	of	clinical	trial	.	"
"	后	全部	,	我们已经	几乎	有	一个	可接受	时期	的	临床	审判	.	"

“毕竟，我们几乎没有进行过一段令人满意的临床试验期。”

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['kɔːfɪn] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪp] .

"	Nonsense	,	"	said	Coffin	,	glaring	at	Phillip	.
"	废话	,	"	说	棺材	,	刺眼	在	菲利普	.

“胡说！”科芬怒视着菲利普说道。

" ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [wɪ'ðɪn]

"	Underwood	and	his	men	were	ready	to	publish	their	discovery	within
"	安德伍德	和	他的	男人	是	准备好	到	发布	他们的	发现	之内

[ə'nʌðər] [sɪks] [wiːks] .

another	six	weeks	.
其他	六	周	.

“安德伍德和他的团队准备在六周内发表他们的发现。”

[wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ðen] ?

Where	would	we	be	then	?
在哪里	会	我们	是	然后	?

那我们又会身处何方?

[haʊ] [mʌtʃ] ['klɪnɪk(ə)l] ['testɪŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

How	much	clinical	testing	do	you	want	?
如何	很多	临床	测试	做	你	想	?

您希望进行多少临床试验?

['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][koʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][væk'siːn] .

Phillip	,	you	had	the	worst	cold	of	your	life	when	you	took	the	vaccine	.
菲利普	,	你	有	这	最差	寒冷的	的	你的	生活	什么时候	你	采取	这	疫苗	.

菲利普，你打疫苗的时候得了你这辈子最严重的感冒。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [sɪns] ? "

Have	you	had	any	since	?	"
有	你	有	任何	自从	?	"

你之后还有其他情况吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['fɪlɪp] ['piːvɪʃli] .

"	No	,	of	course	not	,	"	said	Phillip	peevishly	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	菲利普	恼怒地	.

“不，当然不是，”菲利普不高兴地说。

" ['dʒeɪkəb] , [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

"	Jacob	,	how	about	you	?
"	雅各布	,	如何	关于	你	?

雅各布，你呢?

['eni] ['snɪflz] ? "

Any	sniffles	?	"
任何	抽泣	?	"

有感冒症状吗?

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** , **no** .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[noʊ]['koʊldz] . "
No **colds** . "
不 感冒 . "

没有感冒。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ?
" **Well** , **what** **about** **those** **six** **hundred** **students** **from** **the** **University** **?**
" 出色地 , 什么 关于 那些 六 百 学生 从 这 大学 ?

"那么，那六百名大学学生呢？"

[dɪd][aɪ] [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:n][ðem; ðəm] ? "
Did **I** **misread** **the** **reports** **on** **them** **?** "
做过 我 误解 这 报告 在 他们 ? "

我是否误解了有关他们的报道?

" [noʊ] — - [pər] [sent] [kjʊr] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɪmptəmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
" **No** **—** **98** **per** **cent** **cured** **of** **active** **symptoms** **within** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
" 不 — - 每 中心 治愈 的 积极的 症状 之内 二十 - 四 小时 .

"不——24小时内98%的患者症状已治愈。"

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'kɜ:rəns] .
Not **a** **single** **recurrence** **.**
不是 一个 单身的 复发 .

没有一次复发。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] .
The **results** **were** **just** **short** **of** **miraculous** **.**
这 结果 是 只是 短的 的 神奇 .

结果简直堪称奇迹。

" [dʒeɪk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Jake** **hesitated** **.**
" 杰克 犹豫了一下 .

杰克犹豫了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . . . . "
" **Of** **course** **,** **it's** **only** **been** **a** **month** **.** **.** **.** **.** **"**
" 的 课程 , 它是 仅有的 到过 一个 月 . . . . "

"当然，才过了一个月....."

" [mʌnθ] , [jɪr] , ['sentʃəri] !
" **Month** **,** **year** **,** **century** **!**
" 月 , 年 , 世纪 !

"月份、年份、世纪！"

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
Look **at** **them** **!**
看 在 他们 !

看看他们!

[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [moʊst][lʌg'ʒʊriənt]['koʊldz] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['snɪfl] .
Six **hundred** **of** **the** **world's** **most** **luxuriant** **colds** **,** **and** **now** **not** **even** **a** **sniffle** **.**
六 百 的 这 世界的 最多 茂盛的 感冒 , 和 现在 不是 甚至 一个 抽泣 .

得过六百次世界上最严重的感冒，现在连个喷嚏都没打。

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['dɑ:ktər][sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] ['bi:mɪŋ] .
" **The** **chubby** **doctor** **sank** **down** **behind** **the** **desk** **,** **his** **ruddy** **face** **beaming** **.**
" 这 胖乎乎的 医生 沉没 向下 在后面 这 桌子 , 他的 红润 脸 光芒四射 .

"胖医生瘫坐在桌子后面，他红润的脸上洋溢着笑容。

" [kʌm] , [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Come	,	now	,	gentlemen	,	be	reasonable	.
"	来	,	现在	,	先生们	,	是	合理的	.

"好了，先生们，讲道理吧。"

[θɪŋk] ['pɑːzətɪvli] !

Think	positively	!
思考	积极地	!

保持积极的心态!

[ðeəz; ðəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] .

There's	work	to	be	done	,	a	great	deal	of	work	.
有	工作	到	是	完毕	,	一个	伟大的	交易	的	工作	.

还有很多工作要做，大量的工作要做。

[ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

They'll	be	wanting	me	in	Washington	,	I	imagine	.
他们会	是	想要	我	在	华盛顿	,	我	想象	.

我想他们会希望我去华盛顿。

[pres] ['kɑːnfərəns] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Press	conference	in	twenty	minutes	.
按	会议	在	二十	分钟	.

新闻发布会将于二十分钟后举行。

[drʌg] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] .

Drug	houses	to	consult	with	.
药品	房屋	到	咨询	和	.

可以咨询的制药公司。

[haʊ] [der] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv]['prɑːgres] ?

How	dare	we	stand	in	the	path	of	Progress	?
如何	敢	我们	站立	在	这	小路	的	进步	?

我们怎敢阻挡进步的步伐?

[wiːv] [wʌn][ðə; ði] ['gretɪst] ['medɪk(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɔːl][taɪmz] — [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We've	won	the	greatest	medical	triumph	of	all	times	—	the	conquering	of	the
我们已经	韩元	这	最	医疗的	胜利	的	全部	时代	—	这	征服	的	这

['kɑːmən] [koʊld] .

Common	Cold	.
常见的	寒冷的	.

我们取得了医学史上最伟大的胜利——战胜了普通感冒。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !

We'll	go	down	in	history	!
出色地	去	向下	在	历史	!

我们将名垂青史!

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] .

"	And	he	was	perfectly	right	on	one	point	,	at	least	.
"	和	他	曾是	完美	正确的	在	一	观点	,	在	至少	.

"至少有一点他是完全正确的。"

[ðeɪ] [dɪd][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	did	go	down	in	history	.
他们	做过	去	向下	在	历史	.

他们名垂青史。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][væk'siːn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˌmɑːnju'ment(ə)l] .

The	public	response	to	the	vaccine	was	little	less	than	monumental	.
这	民众	回复	到	这	疫苗	曾是	小的	较少的	比	宏伟的	.

公众对疫苗的反应可谓是巨大的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['eilmənts] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔ:mentid] [mæn'kaɪnd] [θru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nʌn] [wʌz; wəz]

Of	all	the	ailments	that	have	tormented	mankind	through	history	none	was
的	全部	这	疾病	那	有	饱受折磨	人类	通过	历史	没有任何	曾是

['evər] [mɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

ever	more	universal	,
曾经	更多的	普遍的	,

在人类历史上所有折磨过人类的疾病中，没有一种比这种疾病更具普遍性。

[mɔ:r] [tə'neɪʃəs] , [mɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mən] [koʊld] .

more	tenacious	,	more	uniformly	miserable	than	the	common	cold	.
更多的	顽强	,	更多的	均匀地	悲惨的	比	这	常见的	寒冷的	.

比普通感冒更顽固，更令人痛苦不堪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv][noʊ] ['bæriərz] , ['baʊndriz] , [ɔ:r] ['klæsɪz] ;

It	was	a	respecter	of	no	barriers	,	boundaries	,	or	classes	;
它	曾是	一个	尊重者	的	不	障碍	,	边界	,	或者	课程	;

它不尊重任何障碍、界限或阶级；

[æm'bæsədərz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ['snʌfəld] [ænd; ənd] [sni:zd] [ɪn] ['drɪpi] - [noʊzd][ˌju:nə'nɪməti] .

ambassadors	and	chambermaids	snuffled	and	sneezed	in	drippy	-	nosed	unanimity	.
大使们	和	女佣	哼哼	和	打喷嚏	在	滴水	-	鼻子	一致	.

大使和女仆们齐声打喷嚏、吸鼻子，鼻涕流个不停。

[ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] [snɪft] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [wept] ['dʒenjuɪn] [terz] [ɑ:n] ['dræfti]

The	powers	in	the	Kremlin	sniffed	and	blew	and	wept	genuine	tears	on	drafty
这	权力	在	这	克里姆林宫	嗅了嗅	和	吹	和	哭泣	真的	眼泪	在	通风

[deɪz] ,

days	,
天	,

克里姆林宫的权贵们在寒风凛冽的日子里，又是抽泣又是吹气，又是流下真挚的泪水。

[waɪl] [ˌsenə'tɔ:riəl] [di'beits] [ɑ:n] [ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪʃu:z] [pɔ:zd] ['revərəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌnp'lʌgɪŋ]

while	senatorial	debates	on	earth	-	shaking	issues	paused	reverently	upon	the	unplugging
尽管	参议员	辩论	在	地球	-	摇晃	问题	暂停	虔诚地	之上	这	拔掉插头

[ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,

of	a	nose	,
的	一个	鼻子	,

当参议员们就惊天动地的大事展开辩论时，却在拔掉鼻塞时肃然起敬。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [θroʊt] .

the	clearing	of	a	rhinorrheic	throat	.
这	清理	的	一个	-	喉	.

清除鼻涕引起的喉咙不适。

['ʌðər] ['ɪlnəs] [brɔ:t] [ˌdɪsə'bɪləti] , ['i:v(ə)n] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ;

Other	illnesses	brought	disability	,	even	death	in	their	wake	;
其他	疾病	带来	残疾	,	甚至	死亡	在	他们的	唤醒	;

其他疾病则会导致残疾，甚至死亡；

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [koʊld] ['mɪrli] [brɔ:t] ['tɔ:rment][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪljənz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plækəbli]

the	common	cold	merely	brought	torment	to	the	millions	as	it	implacably
这	常见的	寒冷的	仅仅	带来	折磨	到	这	百万	作为	它	毫不妥协地

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'hju:mən][ʌv; əv] ['efərts] [tu:; tə][kɜ:rb][ˌaɪ 'ti:] .

resisted	the	most	superhuman	of	efforts	to	curb	it	.
抵抗	这	最多	超人类	的	努力	到	抑制	它	.

普通感冒给数百万人带来了痛苦，因为它顽强地抵抗着人们采取的最超乎常人的努力来遏制它。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [tʃɪl] , ['reɪni] [noʊ'vembər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [broʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [fɔ:r] -
Until that chill , rainy November day when the tidings broke to the world in four -
直到 那 寒意 , 下雨 十一月 天 什么时候 这 消息 打破 到 这 世界 在 四 -
[ɪntʃ] ['bænər] ['hedz] :
inch banner heads :
英寸 横幅 头部 :

直到那个寒冷多雨的十一月天，消息以四英寸高的横幅形式传遍世界：

['kɔ:fɪn] [neɪlz] [lɪd]
COFFIN NAILS LID
棺材 指甲 盖

棺材钉盖

[ɑ:n] ['kɑ:mən] [koʊld]
ON COMMON COLD
在 常见的 寒冷的

关于普通感冒

" [noʊ] [mɔ:r] - -
" No More Coughin '
" 不 更多的 - -

“不再咳嗽”

" [steɪts] [ˌsi: 'oʊ] - ['faɪndər] [ʌv; əv] [kjʊr]
" States Co - Finder of Cure
" 各州 合作 - 发现者 的 治愈

“各州共同发现治愈方法

['snɪflz] [snaɪpt] : ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [seɪv] ['sni:zə]
sniffles sniped : single shot to save sneezers
抽泣 狙击手 : 单身的 射击 到 节省 打喷嚏的人

打喷嚏神器：一枪救人

[ɪn] ['medɪk(ə)l] ['sɜ:rkl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ['mʌlti'sentrɪk] ['ʌpər] ['respərətɔ:ri] ['vaɪrəs] -
In medical circles it was called the Coffin Multicentric Upper Respiratory Virus -
在 医疗的 界 它 曾是 称为 这 棺材 多中心 上 呼吸系统 病毒 -
[ɪn'hɪbɪtɪŋ] [væk'si:n] ;
Inhibiting Vaccine ;
抑制 疫苗 ;

在医学界，它被称为科芬多中心上呼吸道病毒抑制疫苗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pepərz] [kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
but the papers could never stand for such high - sounding names , and called
但 这 文件 可以 绝不 站立 为了 这样的 高的 - 听起来 姓名 , 和 称为
[ˌaɪ 'ti:] , ['sɪmpli] , " [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [kjʊr] .
it , simply , " The Coffin Cure .
它 , 简单地 , " 这 棺材 治愈 .

但报纸从来不会接受如此高大上的名字，而是简单地称之为“棺材疗法”。

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bænər] ['hedz] ,
" Below the banner heads ,
" 以下 这 横幅 头部 ,

“在横幅标题下方，

[wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['fiːtʃər] ['raɪtɝz] [ɪk'spaʊndid] [ɪn] ['revərənt] [tɜːrmz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

world	-	renowned	feature	writers	expounded	in	reverent	terms	the	story	of	the
世界	-	著名	特征	作家	阐述	在	虔诚的	条款	这	故事	的	这

[lə'vaɪəθən] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɔːfɪn] ([et][ɑːl] .) [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs]

leviathan	struggle	of	Dr	.	Chauncey	Patrick	Coffin	(	et	al	.	)	in	solving	this
利维坦	斗争	的	博士	.	昌西	帕特里克	棺材	(	等	al	.	)	在	解决	这

['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] :

riddle	of	the	ages	:
谜语	的	这	年龄	:

世界知名的特稿作家们以敬畏的口吻阐述了昌西·帕特里克·科芬博士（等人）为解开这个世纪谜题而进行的艰苦卓绝的斗争的故事：

[haʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kʌltʃɝɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzətɪv]

how	,	after	years	of	failure	,	they	ultimately	succeeded	in	culturing	the	causative
如何	,	后	年	的	失败	,	他们	最终	成功了	在	培养	这	致因

['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [koʊld] ,

agent	of	the	common	cold	,
代理人	的	这	常见的	寒冷的	,

经过多年的失败，他们最终是如何成功培养出普通感冒病原体的？

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vaɪrəs][ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv]['vaɪərəsɪz] ,

identifying	it	not	as	a	single	virus	or	group	of	viruses	,
识别	它	不是	作为	一个	单身的	病毒	或者	团体	的	病毒	,

并未将其识别为单一病毒或病毒群，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌlti'sentrɪk] ['vaɪrəs][kəm'pleks] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['mjuːkəs] ['laɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	a	multicentric	virus	complex	invading	the	soft	mucous	linings	of	the
但	作为	一个	多中心	病毒	复杂的	入侵	这	柔软的	粘液	衬里	的	这

[noʊz] , [θroʊt] [ænd; ənd] [aɪz] ,

nose	,	throat	and	eyes	,
鼻子	,	喉	和	眼睛	,

但是，作为一种多中心病毒复合体，它会侵入鼻腔、咽喉和眼睛的柔软粘膜，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts]['beɪsɪk][mə'lekjələr] ['strʌktʃər] [æt; ət]['eni] [taɪm][tuː; tə][rɪ'zɪst] ['efərts] [ʌv; əv]

capable	of	altering	its	basic	molecular	structure	at	any	time	to	resist	efforts	of
有能力的	的	改变	它是	基本的	分子	结构	在	任何	时间	到	抵抗	努力	的

[ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

the	body	from	within	,
这	身体	从	之内	,

能够随时改变其基本分子结构，以抵抗体内的作用力。

[ɔːr][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] ;

or	the	physician	from	without	,	to	attack	and	dispel	it	;
或者	这	医生	从	没有	,	到	攻击	和	打消	它	;

或者请医生从外面攻击并驱除它；

[haʊ] [ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɪlɪp] ['dɔːsən] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs]

how	the	hypothesis	was	set	forth	by	Dr	.	Phillip	Dawson	that	the	virus
如何	这	假设	曾是	放	前进	经过	博士	.	菲利普	道森	那	这	病毒

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['æntibɑːdi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] " [friːz] " [ðə; ði]['vaɪrəs] -

could	be	destroyed	only	by	an	antibody	which	could	"	freeze	"	the	virus	-
可以	是	损毁	仅有的	经过	一个	抗体	哪个	可以	"	冻结	"	这	病毒	-

[kəm'pleks][ɪn][wʌn][fɔːrm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

complex	in	one	form	long	enough	for	normal	body	defenses	to	dispose	of
复杂的	在	一	形式	长的	足够的	为了	普通的	身体	防御	到	处置	的

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ɪn'veɪdər] ;

the	offending	invader	;
这	犯罪	侵略者	;

菲利普·道森博士提出的假设是，只有一种抗体才能摧毁病毒，这种抗体可以将病毒复合物"冻结"在一种形式中足够长的时间，以便正常的身体防御系统能够清除入侵者；

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['krɪplɪŋ] ['eɪdʒənt] ,

the	exhausting	search	for	such	a	"	crippling	agent	,
这	精疲力竭	搜索	为了	这样的	一个	"	致残	代理人	,

寻找这种"致残剂"的过程令人筋疲力竭，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [sək'ses] ['æftər][in'dʒektɪŋ][ˌʌn'toʊld]['gælənz][ʌv; əv][koʊld] - ['vaɪrəs]

"	and	the	final	crowning	success	after	injecting	untold	gallons	of	cold	-	virus
"	和	这	最终的	加冕	成功	后	注射	不明	加仑	的	寒冷的	-	病毒

[mə'tɪriəl] ['ɪntu:][ðə; ði]['haɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] [dɔ:gz] (

material	into	the	hides	of	a	group	of	co	-	operative	and	forbearing	dogs	(
材料	进入	这	隐藏	的	一个	团体	的	合作	-	操作	和	忍耐	狗	(

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] ['nevər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['koʊldz] ,

a	species	which	never	suffered	from	colds	,
一个	物种	哪个	绝不	遭受	从	感冒	,

"最终取得了压倒性的成功，他们将数不清的感冒病毒物质注射到一群合作且温顺的狗（一种从未患过感冒的犬种）的皮毛中，

[ænd; ənd] [hens] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['bɔ:rdəm])

and	hence	endured	the	whole	business	with	an	air	of	affectionate	boredom	)
和	因此	忍受	这	所有的	商业	和	一个	空气	的	亲热	无聊	)

.

:

.

因此，他带着一种既亲切又无聊的神情忍受了整个过程)。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðə; ði] ['testɪŋ] .

And	finally	,	the	testing	.
和	最后	,	这	测试	.

最后是测试环节。

[fɜ:rst] , ['kɔ:fɪn] [hɪm'self] ([hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [hə'rendəs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

First	,	Coffin	himself	(	who	was	suffering	a	particularly	horrendous	case	of	the
第一的	,	棺材	他自己	(	WHO	曾是	痛苦	一个	特别	可怕的	案件	的	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [kjʊr]) ;

affliction	he	sought	to	cure	)	;
痛苦	他	寻求	到	治愈	)	;

首先是科芬本人（他患有一种他试图治愈的疾病，病情非常严重)；

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['fɪlɪp] ['dɔ:sən] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [maɪlz] ;

then	his	assistants	Phillip	Dawson	and	Jacob	Miles	;
然后	他的	助理	菲利普	道森	和	雅各布	迈尔斯	;

然后是他的助手菲利普·道森和雅各布·迈尔斯；

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] — ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

then	a	multitude	of	students	from	the	University	—	carefully	chosen	for	the
然后	一个	民众	的	学生	从	这	大学	—	小心	选定	为了	这

[sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmptəmz] ,

severity	of	their	symptoms	,
严重性	的	他们的	症状	,

然后，从大学里挑选出大量学生——这些学生都是根据症状的严重程度精心挑选的——

[ðə; ði][lɔ:n'dʒevəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['koʊldz] , [ðer; ðər] ['tendənsi] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ðem; ðəm][ɑ:n]['lɪt(ə)l][ɔ:r]

the	longevity	of	their	colds	,	their	tendency	to	acquire	them	on	little	or
这	长寿	的	他们的	感冒	,	他们的	趋势	到	获得	他们	在	小的	或者

[noʊ][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

no	provocation	,
不	挑衅	,

他们感冒持续时间长，而且很容易在几乎没有任何诱因的情况下感冒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni] [noʊn] ['medɪk(ə)l]

and	their	utter	inability	to	get	rid	of	them	with	any	known	medical
和	他们的	说出	无力	到	得到	摆脱	的	他们	和	任何	已知	医疗的

['proʊgræm] .

program	.
程序	.

他们完全无法通过任何已知的医疗方法摆脱这些疾病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɑːri] ['spektək(ə)l] , [ðoʊz] ['stjʊdnts] ['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɔːfɪn] ['læbrətɔːri]

They	were	a	sorry	spectacle	,	those	students	filing	through	the	Coffin	laboratory
他们	是	一个	对不起	奇观	,	那些	学生	备案	通过	这	棺材	实验室

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn][ɑːk'toʊbər] :

for	three	days	in	October	:
为了	三	天	在	十月	:

十月份的三天里，那些学生鱼贯而入地走进科芬实验室，场面十分凄惨：

['wiːzɪŋ] [laɪk] [stiːm] ['ʃʌvlz] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfəlɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,

wheezing	like	steam	shovels	,	snorting	and	sneezing	and	sniffling	and	blowing	,
喘息	喜欢	蒸汽	铲子	,	吸鼻	和	打喷嚏	和	抽泣	和	吹	,

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ,

coughing	and	squeaking	,
咳嗽	和	吱吱作响	,

像蒸汽铲一样喘息，打喷嚏、吸鼻子、擤鼻涕、咳嗽、发出吱吱声，

[mjuːt] [ə'piːlz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] .

mute	appeals	glowing	in	their	blood	-	shot	eyes	.
沉默的	上诉	发光	在	他们的	血	-	射击	眼睛	.

他们布满血丝的双眼中闪烁着无声的恳求。

[ðə; ðɪ] ['riːsɜːrtʃərz] [dɪ'spenst] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [ə; eɪ]

The	researchers	dispensed	the	materials	—	a	single	shot	in	the	right	arm	,	a
这	研究人员	分发	这	材料	—	一个	单身的	射击	在	这	正确的	手臂	,	一个

[ˌsensə'tɪvətɪ][kən'troʊl][ɪn][ðə; ðɪ][left] .

sensitivity	control	in	the	left	.
敏感性	控制	在	这	左边	.

研究人员对这些材料进行了分配——右臂注射一针，左臂注射一针作为敏感性对照。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ðen] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [keɪm] [ɪn] .

With	growing	delight	they	then	watched	as	the	results	came	in	.
和	生长	喜	他们	然后	观看	作为	这	结果	来了	在	.

他们越来越高兴地看着结果出来。

[ðə; ðɪ] ['sniːzɪŋ] [stɑːpt] ; [ðə; ðɪ] ['snɪfəlɪŋ] ['siːst] .

The	sneezing	stopped	;	the	sniffling	ceased	.
这	打喷嚏	停止	;	这	抽泣	停止	.

喷嚏停止了，抽泣声也停止了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kæmpəs] , [ɪn][ðə; ðɪ]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,

A	great	silence	settled	over	the	campus	,	in	the	classrooms	,	in	the	library	,
一个	伟大的	沉默	定居	超过	这	校园	,	在	这	教室	,	在	这	图书馆	,

[ɪn] ['klæsɪk] [hɔːlz] .

in	classic	halls	.
在	经典的	大厅	.

校园里、教室里、图书馆里、古色古香的大厅里，一片寂静。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːfɪnz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] (['ræðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['wɜːrkərz])

Dr	.	Coffin's	voice	returned	(	rather	to	the	regret	of	his	fellow	workers	)
博士	.	棺材的	嗓音	返回	(	相当	到	这	后悔	的	他的	同伴	工人	)

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

and	he	began	bouncing	about	the	laboratory	like	a	small	boy	at	a	fair	.
和	他	开始	弹跳	关于	这	实验室	喜欢	一个	小的	男生	在	一个	公平的	.

科芬博士的声音又回来了（这让他的同事们颇感遗憾），他开始像个在游乐场玩耍的小男孩一样在实验室里蹦来蹦去。

['stjʊdnts] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['tru:pt] [ɪn][fɔ:r; fər] ['tʃekˌʌps] [wɪð; wɪθ]['noʊzɪz][draɪ][ænd; ənd] [aɪz] [braɪt]

Students	by	the	dozen	trooped	in	for	checkups	with	noses	dry	and	eyes	bright
学生	经过	这	打	成群结队	在	为了	检查	和	鼻子	干燥	和	眼睛	明亮的

.

:

.

十几名学生鱼贯而入接受体检，他们的鼻子干燥，眼睛明亮。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [left] [ðæt] [ðə; ði][goʊl][hæd; həd] [bɪn]

In	a	matter	of	days	there	was	no	doubt	left	that	the	goal	had	been
在	一个	事情	的	天	那里	曾是	不	怀疑	左边	那	这	目标	有	到过

[ri:tʃt] .

reached	.
达到	.

短短几天之内，目标的实现就毋庸置疑了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['fɪlɪp] ['dɔ:sən] [hæd; həd][kraɪd] ['kɔ:ʃəsli] .

"	But	we	have	to	be	sure	,	"	Phillip	Dawson	had	cried	cautiously	.
"	但	我们	有	到	是	当然	,	"	菲利普	道森	有	哭	谨慎地	.

"但我们必须确保万无一失，"菲利普·道森谨慎地喊道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['paɪlət][test] .

"	This	was	only	a	pilot	test	.
"	这	曾是	仅有的	一个	飞行员	测试	.

"这只是一次试点测试。"

[wi:; wi] [ni:d] [mæs] ['testɪŋ] [naʊ] , [ɑ:n][æn; ən][ɪn'taɪər] [kə'mju:nəti] .

We	need	mass	testing	now	,	on	an	entire	community	.
我们	需要	大量的	测试	现在	,	在	一个	全部的	社区	.

我们现在需要对整个社区进行大规模检测。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [west] [koʊst] [ænd; ənd] [rʌn] ['stʌdiz] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

We	should	go	to	the	West	Coast	and	run	studies	there	—	they	have	a
我们	应该	去	到	这	西方	海岸	和	跑步	研究	那里	—	他们	有	一个

['dɪfrənt] [bri:d] [ʌv; əv][koʊld][aʊt][ðer; ðər] ,

different	breed	of	cold	out	there	,
不同的	品种	的	寒冷的	出去	那里	,

我们应该去西海岸做些研究——那里的寒冷天气和别的地方不一样。

[aɪ] [hɪr] .

I	hear	.
我	听到	.

我听说了。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪ'mju:nəti] ['læsts] , [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]

We'll	have	to	see	how	long	the	immunity	lasts	,	make	sure	there	are	no
出色地	有	到	看	如何	长的	这	免疫	持续时间	,	制作	当然	那里	是	不

[ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪd] [ɪ'fekts] . . . .

unexpected	side	effects	.	.	.	.
意外	边	效果	.	.	.	.

我们得看看这种免疫力能持续多久，确保没有意想不到的副作用.....

" [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

"	And	,	muttering	to	himself	,	he	fell	to	work	with	pad	and	pencil	,
"	和	,	喃喃自语	到	他自己	,	他	跌倒	到	工作	和	软垫	和	铅笔	,

"然后，他一边喃喃自语，一边拿起纸笔开始工作。"

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['proʊgræm][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

calculating	the	program	to	be	undertaken	before	publication	.
计算	这	程序	到	是	已	前	发布	.

计算出版前需要执行的计划。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] .

But	there	were	rumors	.
但	那里	是	谣言	.

但也有传言。

['ʌndərˌwʊd] [æt; ət]['stænfərd] , [ðeɪ] [sed] ,

Underwood	at	Stanford	,	they	said	,
安德伍德	在	斯坦福大学	,	他们	说	,

他们说，安德伍德在斯坦福大学任职。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [tests] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔːr; fər]

had	already	completed	his	tests	and	was	preparing	a	paper	for
有	已经	完全的	他的	测试	和	曾是	准备	一个	纸	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

publication	in	a	matter	of	months	.
发布	在	一个	事情	的	几个月	.

他已经完成了考试，并准备在几个月内发表论文。

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] [rɪ'zʌlts] [ɑːn][ðə; ðɪ]['paɪlət] [tests] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]

Surely	with	such	dramatic	results	on	the	pilot	tests	something	could	be	put	into
一定	和	这样的	戏剧性	结果	在	这	飞行员	测试	某物	可以	是	放	进入

[prɪnt] .

print	.
打印	.

试点测试取得了如此显著的成果，肯定可以把这些成果发表出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['trædʒɪk][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nesəseri]

It	would	be	tragic	to	lose	the	race	for	the	sake	of	a	little	unnecessary
它	会	是	悲惨	到	失去	这	种族	为了	这	清酒	的	一个	小的	不必要

['kɔːʃ(ə)n] . . . .

caution	.	.	.	.
警告	.	.	.	.

如果因为一点不必要的谨慎而输掉比赛，那将是一场悲剧.....

['piːtər] ['dɔːsən] [wʌz; wəz]['ædəmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .

Peter	Dawson	was	adamant	,	but	he	was	a	voice	crying	in	the	wilderness	.
彼得	道森	曾是	坚定不移	,	但	他	曾是	一个	嗓音	哭泣	在	这	荒野	.

彼得·道森态度坚决，但他的声音却如同荒野中的呐喊。

['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [bɔːs] .

Chauncey	Patrick	Coffin	was	boss	.
昌西	帕特里克	棺材	曾是	老板	.

昌西·帕特里克·科芬是老板。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['iːv(ə)n] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [ɔːf] [dʒʌst][ə; eɪ]

Within	a	week	even	Coffin	was	wondering	if	he	had	bitten	off	just	a
之内	一个	星期	甚至	棺材	曾是	好奇	如果	他	有	被咬	离开	只是	一个

['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

trifle	too	much	.
琐事	也	很多	.

不到一周，就连科芬也开始怀疑自己是不是有点儿好高骛远了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [væk'si:n] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] — [bʌt; bət] ['i:v(ə)n]

They	had	expected	that	demand	for	the	vaccine	would	be	great	—	but	even
他们	有	预期的	那	要求	为了	这	疫苗	会	是	伟大的	—	但	甚至

[ðə; ði] ['grɪzli] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lk] [væk'si:n] [hæd; həd] [nɑ:t] [prɪ'perd]

the	grisly	memory	of	the	early	days	of	the	Salk	vaccine	had	not	prepared
这	可怕的	记忆	的	这	早期的	天	的	这	索尔克	疫苗	有	不是	准备

[ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɑ:bz] [ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] ,

them	for	the	mobs	of	sneezing	,
他们	为了	这	怪物	的	打喷嚏	,

他们预料到疫苗的需求量会很大——但即使是索尔克疫苗早期可怕的记忆，也无法让他们预料到会有如此多的人打喷嚏。

['wi:zɪŋ] [red] - [aɪd] ['pi:p(ə)l] ['bɔmba:diŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fru:ts] .

wheezing	red	-	eyed	people	bombarding	them	for	the	first	fruits	.
喘息	红色的	-	眼睛	人们	轰炸	他们	为了	这	第一的	水果	.

一群气喘吁吁、双眼通红的人围攻他们，想要抢夺第一批果实。

[klɪr] - [aɪd] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bjʊroʊ] [pʊʃt] [θru:] [kraʊdz] [ʌv; əv]

Clear	-	eyed	young	men	from	the	Government	Bureau	pushed	through	crowds	of
清除	-	眼睛	年轻的	男人	从	这	政府	局	推动	通过	人群	的

['loʊk(ə)l] ['taʊnzpi:pl] ,

local	townspeople	,
当地的	镇民	,

政府部门里几个目光炯炯的年轻人挤过熙熙攘攘的当地居民，

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ['læbrətɔ:ri] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] [tu:; tə] [reɪz]

lining	the	streets	outside	the	Coffin	laboratory	,	standing	in	pouring	rain	to	raise
衬垫	这	街道	外部	这	棺材	实验室	,	常设	在	浇注	雨	到	增加

[ɪn'sɪstənt] ['plækˌɑ:dz] .

insistent	placards	.
坚持	标语牌	.

他们站在科芬实验室外的街道两旁，冒着倾盆大雨举起标语牌，表达他们的诉求。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [ˌfɑ:rmə'su:tɪk(ə)l] ['haʊzɪz] [dɪ'sendɪd] [laɪk] ['vʌltʃərz] [wɪð; wɪθ] [prə'dʌkʃn] [plænz] , [kɔ:st] -

Seventeen	pharmaceutical	houses	descended	like	vultures	with	production	plans	,	cost	-
十七	药物	房屋	下降	喜欢	秃鹫	和	生产	计划	,	成本	-

['estiməts] ,

estimates	,
估算	,

十七家制药公司像秃鹫一样蜂拥而至，带着生产计划和成本估算，

['kʌlərf(ə)l] [græfs] ['demənstreɪtɪŋ] [prə'poʊzd] [ji:ld] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['proʊgræmz] .

colorful	graphs	demonstrating	proposed	yield	and	distribution	programs	.
丰富多彩的	图表	演示	建议的	屈服	和	分配	程序	.

色彩丰富的图表展示了拟议的产量和分配方案。

['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [floʊn] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Coffin	was	flown	to	Washington	,
棺材	曾是	飞行	到	华盛顿	,

科芬被空运到华盛顿。

[wer] ['kɔnfərənsis] ['leɪbərd] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [dɪ'mændz] ['paʊndɪd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [laɪk]

where	conferences	labored	far	into	the	night	as	demands	pounded	their	doors	like
在哪里	会议	辛勤劳作	远的	进入	这	夜晚	作为	需求	猛击	他们的	门	喜欢

[ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

a	tidal	wave	.
一个	潮汐	海浪	.

会议一直持续到深夜，因为各种需求像海啸一样涌来。

[wʌn] ['læbrətɔːri] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [væk'siːn] [ɪn] [ten] [deɪz] ; [ə'nʌðər] [sed] [ə; eɪ] [wiːk] .

One	laboratory	promised	the	vaccine	in	ten	days	;	another	said	a	week	.
一	实验室	承诺	这	疫苗	在	十	天	;	其他	说	一个	星期	.

一家实验室承诺十天内能研制出疫苗；另一家实验室则表示一周内就能研制出来。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ,

The	first	actually	appeared	in	three	weeks	and	two	days	,
这	第一的	实际上	出现	在	三	周	和	二	天	,

第一例实际上是在三周零两天后出现的。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [baɪ] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [spʌndʒ] [ʌv; əv] [koʊld] -

to	be	soaked	up	in	the	space	of	three	hours	by	the	thirsty	sponge	of	cold	-
到	是	浸泡过	向上	在	这	空间	的	三	小时	经过	这	渴	海绵	的	寒冷的	-

['wɪri] [hjuː'mænəti] .

weary	humanity	.
厌倦	人类	.

三个小时内，这股清凉之气便被饱受寒冷侵袭的人类这块渴望的海绵彻底吸收。

[ɪk'spres] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [tuː; tə] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [tuː; tə] ['æfrɪkə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Express	planes	were	dispatched	to	Europe	,	to	Asia	,	to	Africa	with	the
表达	飞机	是	已派出	到	欧洲	,	到	亚洲	,	到	非洲	和	这

['preʃəs] ['kɑːrgoʊ] ,

precious	cargo	,
宝贵的	货物	,

运送珍贵货物的专机被派往欧洲、亚洲和非洲。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['niːdlz] [pɪrst] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['haɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,

a	million	needles	pierced	a	million	hides	,	and	with	a	huge	,
一个	百万	针	穿孔	一个	百万	隐藏	,	和	和	一个	巨大的	,

一百万根针刺穿了一百万张皮，伴随着巨大的，

[kən'vʌlsɪv] [sniːz] [mæn'kaɪnd] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] .

convulsive	sneeze	mankind	stepped	forth	into	a	new	era	.
痉挛	喷嚏	人类	步	前进	进入	一个	新的	时代	.

一声剧烈的喷嚏，人类迈入了一个新时代。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əb'steɪnərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	were	abstainers	,	of	course	.
那里	是	禁酒者	,	的	课程	.

当然，也有一些人选择不参与。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

There	always	are	.
那里	总是	是	.

总是有的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [beɪk] ['edi] - [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] , " ['eli] ['dɔːsən] [kraɪd] ['hɔːrsli] ,

"	It	doesn't	bake	eddy	differets	how	much	you	talk	,	"	Ellie	Dawson	cried	hoarsely	,
"	它	不	烤	涡流	-	如何	很多	你	讲话	,	"	艾莉	道森	哭	沙哑地	,

“说话多少并不会影响烘焙效果，”艾莉·道森嘶哑地喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [kɜːlz] .

shaking	her	blonde	curls	.
摇晃	她	金发	卷发	.

她甩了甩金色的卷发。

" [aɪ] - - ['edi] [koʊld] [ʃɑːts] . "

"	I	dod't	wadt	eddy	cold	shots	.	"
"	我	-	-	涡流	寒冷的	镜头	.	"

“我不喜欢冷枪。”

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " ['fɪlɪp] [sed] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ə'nɔɪəns]
" You're being totally unreasonable , " Phillip said , glowering at his wife in annoyance
" 你是 存在 完全 不合理 , " 菲利普 说 , 忧郁 在 他的 妻子 在 烦恼
.
:
.

"你真是太不讲理了,"菲利普恼怒地瞪着妻子说。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] , [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
She wasn't the sweet young thing he had married , not this evening .
她 不是 这 甜的 年轻的 事物 他 有 已婚 , 不是 这 晚上 .

今晚，她不再是他娶的那个甜美可人的年轻姑娘了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pʌfi] , [hɜːr; hər][noʊz] [red] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .
Her eyes were puffy , her nose red and dripping .
她 眼睛 是 蓬松 , 她 鼻子 红色的 和 滴落 .

她双眼浮肿，鼻子通红并流着水。

" [juːv] [hæd; həd] [ðɪs] [koʊld][fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlɪd] [mʌnθs] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst]['iznt] ['eni]
" You've had this cold for two solid months now , and there just isn't any
" 你已经 有 这 寒冷的 为了 二 坚硬的 几个月 现在 , 和 那里 只是 不是 任何
[sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
sense to it .
感觉 到 它 .

"你已经感冒整整两个月了，这完全没有道理。"

[its] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
It's making you miserable .
它是 制作 你 悲惨的 .

它让你很痛苦。

[juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] , [juː; jʊ][kɑːnt] [briːð] , [juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] . "
You can't eat , you can't breathe , you can't sleep . "
你 不能 吃 , 你 不能 呼吸 , 你 不能 睡觉 . "

你吃不下饭，喘不过气，睡不着觉。

" [aɪ] - - ['edi] [koʊld] [ʃɑːts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbərnli] .
" I dod't wadt eddy cold shots , " she repeated stubbornly .
" 我 - - 涡流 寒冷的 镜头 , " 她 重复 固执地 .

"我才不要冷枪呢,"她固执地重复道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
" But why not ?
" 但 为什么 不是 ?

"为什么不呢？"

[dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['niːd(ə)l] , [juːd] ['hɑːrdli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
Just one little needle , you'd hardly feel it . "
只是 一 小的 针 , 你会 几乎 感觉 它 . "

只是一根小针，你几乎感觉不到。

" [bʌt; bət][aɪ] - [laɪk] - !
" But I dod't like deedles !
" 但 我 - 喜欢 - !

但我并不喜欢迪德尔斯!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" she cried , bursting into tears .
" 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 .

她哭了起来，嚎啕大哭。

" [waɪ] - [juː; jʊ] [liːv] [biː; bi] - ?
" Why dod't you leave be alode ?
" 为什么 - 你 离开 是 - ?

你为什么不离开这里?

[goʊ] [teɪk] [jʊr; jər] - [oʊld] - [æd] [stɪk] [θɛb] [ˌaɪ ˈdiː]['piːp(ə)l] [ðæt] - [θɛb] . "
Go take your dasty old deedles ad stick theb id people that wadt theb . "
去 拿 你的 - 老的 - 广告 戳 泰布 ID 人们 那 - 泰布 . "

带着你那破旧的行径去吧，去招呼那些讨厌你的人。

" [ɔː] , ['eli] — "
" Aw , Ellie — "
" 啊 , 艾莉 — "

"哎呀，艾莉——"

" [aɪ] - [ker] , [aɪ] - [laɪk] - !
" I dod't care , I dod't like deedles !
" 我 - 关心 , 我 - 喜欢 - !

"我不在乎，我不喜欢这种事！"

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
" she wailed , burying her face in his shirt .
" 她 哀嚎 , 埋葬 她 脸 在 他的 衬衫 .

她嚎啕大哭，把脸埋在他的衬衫里。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz] , ['meɪkɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] .
He held her close , making comforting little noises .
他 握住 她 关闭 , 制作 令人感到安慰 小的 噪音 .

他紧紧地抱着她，发出安慰的轻柔声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['sædli] .
It was no use , he reflected sadly .
它 曾是 不 使用 , 他 反映 令人遗憾的是 .

他悲伤地想，这一切都无济于事。

['saɪəns] [dʒʌst] ['wɔznt] ['ɛliz] [lɔːŋ] [suːt] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][koʊld][væk'siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪs]
Science just wasn't Ellie's long suit ; she didn't know a cold vaccine from a case
科学 只是 不是 艾莉的 长的 套装 ; 她 没有 知道 一个 寒冷的 疫苗 从 一个 案件
[ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] ,
of smallpox ,
的 天花 ,

科学并非艾莉的强项；她甚至分不清感冒疫苗和天花病例。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk][ɔːr] ['kɑːmən] [sens] [kʊd; kəd] [sər'maʊnt] [hɜːr; hər] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪr]
and no appeal to logic or common sense could surmount her irrational fear
和 不 上诉 到 逻辑 或者 常见的 感觉 可以 超越 她 非理性 害怕
[ʌv; əv] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .
of hypodermics .
的 皮下注射器 .

任何逻辑或常识都无法克服她对皮下注射的非理性恐惧。

" [ɔːl] [raɪt] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]
" All right , nobody's going to make you do anything you don't want to
" 全部 正确的 , 没有人 去 到 制作 你 做 任何事物 你 不 想 到
, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"好吧，没人能强迫你做任何你不想做的事，"他说。

" [æd] - , [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tɪʃuː] - , " [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] ,
" Ad eddyway , thik of the poor tissue badufacturers , " she sniffled ,
" 广告 - , 厚 的 这 贫穷的 组织 - , " 她 抽泣 ,

"Ad eddyway，那些可怜的纸巾制造商的家伙，"她抽泣着说。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['feɪʃ(ə)l] ['tɪʃuː] .

wiping	**her**	**nose**	**with**	**a**	**pink**	**facial**	**tissue**	**.**
擦拭	她	鼻子	和	一个	粉色的	面部的	组织	.

她用粉红色的面巾纸擦了擦鼻子。

" [ɔːl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪldɜ-d] - [tuː; tə] [deθ] . "

"	**All**	**their**	**little**	**childred**	**starvig**	**to**	**death**	**.**	**"**
"	全部	他们的	小的	子红	-	到	死亡	.	"

"他们所有的小孩都饿死了。"

" [seɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['snɪfɪŋ] .

"	**Say**	**,**	**you**	**have**	**got**	**a**	**cold**	**,**	**"**	**said**	**Phillip**	**,**	**sniffing**	**.**
"	说	,	你	有	得到	一个	寒冷的	,	"	说	菲利普	,	嗅闻	.

"我说，你感冒了，"菲利普抽了抽鼻子说。

" [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [ɪ'nʌf] [pər'fjuːm] [tuː; tə] [fel] [æn; ən] [ɑːks] .

"	**You've**	**got**	**on**	**enough**	**perfume**	**to**	**fell**	**an**	**ox**	**.**
"	你已经	得到	在	足够的	香水	到	跌倒	一个	牛	.

你身上的香水味浓得都能把牛熏死了。

" [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [terz] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**wiped**	**away**	**tears**	**and**	**grinned**	**at**	**her**	**.**
"	他	擦拭	离开	眼泪	和	咧嘴一笑	在	她	.

他擦了擦眼泪，对她咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [fɪks] [jʊr; jər] [feɪs] .

"	**Come**	**on**	**now**	**,**	**fix**	**your**	**face**	**.**
"	来	在	现在	, 使固定		你的	脸	.

"好了，振作起来。"

['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] ?

Dinner	**at**	**the**	**Driftwood**	**?**
晚餐	在	这	浮木	?

在漂木餐厅吃晚餐?

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːrvələs] [læm] [tʃɔps] .

I	**hear**	**they**	**have**	**marvelous**	**lamb**	**chops**	**.**
我	听到	他们	有	奇妙	羊肉	排骨	.

我听说他们家的羊排非常棒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['iːvnɪŋ] .

"	**It**	**was**	**a**	**mellow**	**evening**	**.**
"	它	曾是	一个	醇厚	晚上	.

那是一个宁静的夜晚。

[ðə; ði] [læm] [tʃɔps] [wɜːr; wər] [dɪ'lektəb(ə)l] — [ðə; ði] ['teɪstɪɪst] [læm] [tʃɔps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['iːtn] ,

The	**lamb**	**chops**	**were**	**delectable**	**—**	**the**	**tastiest**	**lamb**	**chops**	**he**	**had**	**ever**	**eaten**	**,**
这	羊肉	排骨	是	美味的	—	这	最美味的	羊肉	排骨	他	有	曾经	吃	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	**thought**	**,**
他	想法	,

羊排味道鲜美——他心想，这是他吃过的最美味的羊排。

['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] ['eli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spaʊs] .

even	**being**	**blessed**	**with**	**as**	**good**	**a**	**cook**	**as**	**Ellie**	**for**	**a**	**spouse**	**.**
甚至	存在	蒙福	和	作为	好的	一个	厨师	作为	艾莉	为了	一个	配偶	.

甚至还很幸运地娶到了像艾莉这样厨艺精湛的妻子。

['eli] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [bluː] [kən'tɪnjuəsli] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Ellie	dripped	and	blew	continuously	,	but	refused	to	go	home	until	they
艾莉	滴落	和	吹	持续	,	但	拒绝	到	去	家	直到	他们

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['muːvi] ,

had	taken	in	a	movie	,
有	已采取	在	一个	电影	,

艾莉不停地流着水，吹着气，但她坚持要看完电影才肯回家。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [baɪ][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	stopped	by	to	dance	a	while	.
和	停止	经过	到	舞蹈	一个	尽管	.

然后停下来跳了一会儿舞。

" [aɪ]['hɑːrdli]['evər] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['edi] [bɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hardly	ever	gedt	to	see	you	eddy	bore	,	"	she	said	.
"	我	几乎	曾经	-	到	看	你	涡流	钻孔	,	"	她	说	.

“我几乎没机会见到你，艾迪·博尔，”她说。

" [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] - - [jʊə(r)] - ['piːp(ə)l] .

"	All	because	of	that	dasty	bedicide	you're	givig	people	.
"	全部	因为	的	那	-	-	你是	-	人们	.

“这一切都是因为你给人们使用的那种可恶的杀虫剂。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	was	true	,	of	course	.
"	它	曾是	真的	,	的	课程	.

“当然，这是真的。”

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][læb][wʌz; wəz]['endləs] .

The	work	at	the	lab	was	endless	.
这	工作	在	这	实验室	曾是	无尽的	.

实验室的工作永无止境。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [bʌt; bət] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrli] [ˌnevərðə'les] .

They	danced	,	but	came	home	early	nevertheless	.
他们	跳舞	,	但	来了	家	早期的	尽管如此	.

他们跳了舞，但还是提前回家了。

['fɪlɪp] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

Phillip	needed	all	the	sleep	he	could	get	.
菲利普	需要	全部	这	睡觉	他	可以	得到	.

菲利普需要尽可能多地睡觉。

[hiː; hi][ə'woʊk][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'reɪd][ʌv; əv] [sniːzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	awoke	once	during	the	night	to	a	parade	of	sneezes	from	his	wife	,
他	醒来	一次	期间	这	夜晚	到	一个	游行	的	打喷嚏	从	他的	妻子	,

夜里他被妻子一连串的喷嚏声吵醒了一次。

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] , ['fraʊnɪŋ] ['sliːpɪli] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	rolled	over	,	frowning	sleepily	to	himself	.
和	滚动	超过	,	皱眉	昏昏欲睡地	到	他自己	.

他翻了个身，睡眼惺忪地皱着眉头自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəs] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

It	was	ignominious	,	in	a	way	—	his	own	wife	refusing	the	fruit	of	all	those	months	of	work	.
它	曾是	可耻	,	在	一个	方式	—	他的	自己的	妻子	拒绝	这	水果	的	全部	那些	几个月	的	工作	.

从某种意义上说，这很丢脸——他自己的妻子拒绝接受他几个月来辛勤工作的成果。

[ænd; ənd][koʊld][ɔːr][noʊ][koʊld] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

And	cold	or	no	cold	,	she	surely	was	using	a	whale	of	a	lot	of
和	寒冷的	或者	不	寒冷的	,	她	一定	曾是	使用	一个	鲸	的	一个	很多	的

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

不管天气冷不冷，她肯定用了大量的香水。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stretʃ] , [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['sterɪŋ]

He	awoke	,	suddenly	,	began	to	stretch	,	and	sat	bolt	upright	in	bed	,	staring
他	醒来	,	突然	,	开始	到	拉紧	,	和	卫星	螺栓	直立	在	床	,	凝视

['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

wildly	about	the	room	.
疯狂地	关于	这	房间	.

他突然醒来，伸了个懒腰，然后猛地坐起身来，目光疯狂地环顾着房间。

[peɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Pale	morning	sunlight	drifted	in	the	window	.
苍白	早晨	阳光	漂移	在	这	窗户	.

清晨的阳光透过窗户洒进来。

[ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eli] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Downstairs	he	heard	Ellie	stirring	in	the	kitchen	.
楼下	他	听到	艾莉	搅拌	在	这	厨房	.

他听到楼下厨房里艾莉在翻身。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

For	a	moment	he	thought	he	was	suffocating	.
为了	一个	片刻	他	想法	他	曾是	令人窒息的	.

他有一瞬间以为自己快要窒息了。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['vænəti] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	leaped	out	of	bed	,	stared	at	the	vanity	table	across	the	room	.
他	跳跃	出去	的	床	,	凝视	在	这	虚荣	桌子	穿过	这	房间	.

他猛地从床上跳起来，盯着房间另一头的梳妆台。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [spɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] ['bɑːt(ə)l] —

"	Somebody's	spilled	the	whole	damned	bottle	—
"	某人的	洒了	这	所有的	该死的	瓶子	—

“有人把整瓶酒都打翻了——”

" [ðə; ði] ['hevi] [sɪk] - [swiːt] [miˈæzmə] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['drentʃɪŋ] [ðə; ði]

"	The	heavy	sick	-	sweet	miasma	hung	like	a	cloud	around	him	,	drenching	the
"	这	重的	生病的	-	甜的	瘴气	悬挂	喜欢	一个	云	大约	他	,	浸透	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“浓重的、令人作呕的甜腻气味像云一样笼罩着他，浸透了整个房间。”

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['θɪkər] .

With	every	breath	it	grew	thicker	.
和	每一个	气息	它	生长	较厚	.

随着每一次呼吸，它都变得更加浓稠。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] ['fræntɪkli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['empti] ['bɔtlz] .

He	searched	the	table	top	frantically	,	but	there	were	no	empty	bottles	.
他	搜索	这	桌子	顶部	疯狂地	,	但	那里	是	不	空的	瓶子	.

他疯狂地在桌面上翻找，但没有找到空瓶子。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [e'flʊvɪəm] .

His	head	began	to	spin	from	the	sickening	effluvium	.
他的	头	开始	到	旋转	从	这	令人作呕	脱发	.

令人作呕的痰液让他头晕目眩。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	blinked	in	confusion	,	his	hand	trembling	as	he	lit	a	cigarette	.
他	眨眼	在	困惑	,	他的	手	发抖	作为	他	点燃	一个	卷烟	.

他困惑地眨了眨眼，点燃香烟时手微微颤抖。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə]['pænɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

No	need	to	panic	,	he	thought	.
不	需要	到	恐慌	,	他	想法	.

他心想，没必要惊慌。

[ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli] [nɑːkt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['oʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

She	probably	knocked	a	bottle	over	when	she	was	dressing	.
她	大概	敲门	一个	瓶子	超过	什么时候	她	曾是	敷料	.

她穿衣服的时候可能碰倒了瓶子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [pʌf] ,

He	took	a	deep	puff	,
他	采取	一个	深的	噗	,

他深深地吸了一口气，

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [æz; əz]['ækrɪd][fjuːmz] [bəːnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	burst	into	a	paroxysm	of	coughing	as	acrid	fumes	burned	down	his
和	爆裂	进入	一个	发作	的	咳嗽	作为	辛辣	烟雾	烧伤	向下	他的

[θroʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

throat	to	his	lungs	.
喉	到	他的	肺	.

刺鼻的气味顺着喉咙直达肺部，他顿时剧烈咳嗽起来。

" ['eli] !

"	Ellie	!
"	艾莉	!

“艾莉！”

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [stɪl] ['kɔːfɪŋ] .

"	He	rushed	into	the	hall	,	still	coughing	.
"	他	匆忙	进入	这	大厅	,	仍然	咳嗽	.

他冲进大厅，一边咳嗽一边说：“

[ðə; ði] [mætʃ] [smel] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] , ['kɔːstɪk] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wiːdz] .

The	match	smell	had	given	way	to	the	harsh	,	caustic	stench	of	burning	weeds	.
这	匹配	闻	有	给定	方式	到	这	残酷的	,	腐蚀性物质	恶臭	的	燃烧	杂草	.

火柴的气味已经消失，取而代之的是杂草燃烧时散发出的刺鼻恶臭。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk] .

He	stared	at	his	cigarette	in	horror	and	threw	it	into	the	sink	.
他	凝视	在	他的	卷烟	在	恐怖	和	扔	它	进入	这	下沉	.

他惊恐地盯着手中的香烟，然后把它扔进了水槽。

[ðə; ði] [smel] [gruː] [wɜːrs] .

The	smell	grew	worse	.
这	闻	生长	更糟	.

气味越来越浓。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði][hɔːl]['klɑːzɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [smoʊk][tuː; tə] [kʌm] ['biləuɪŋ] [aʊt] .

He	threw	open	the	hall	closet	,	expecting	smoke	to	come	billowing	out	.
他	扔	打开	这	大厅	壁橱	,	期待	抽烟	到	来	翻滚	出去	.

他猛地打开走廊壁橱，以为会有浓烟滚滚地涌出来。

" ['eli] !
" Ellie !
" 艾莉 !

“艾莉！”

['sʌmˌbɑ:di:z] ['bɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ! "
Somebody's burning down the house ! "
某人的 燃烧 向下 这 房子 ! "

有人在放火烧房子!

" - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Whadtever are you talking about ?
" - 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

" ['ɛliz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [wel] .
" Ellie's voice came from the stair well .
" 艾莉的 嗓音 来了 从 这 楼梯 出色地 .

“艾莉的声音从楼梯井里传了出来。”

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [toʊst] [aɪ] [bə:nd] , ['sɪli] .
" It's just the toast I burned , silly .
" 它是 只是 这 吐司 我 烧伤 , 愚蠢的 .

“傻瓜，只是我把吐司烤糊了。”

" [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ænd; ənd] ['nɪrli] ['gægd]
" He rushed down the stairs two at a time — and nearly gagged
" 他 匆忙 向下 这 楼梯 二 在 一个 时间 — 和 几乎 嘴被堵住，嘴巴被堵住。
[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
as he reached the bottom .
作为 他 达到 这 底部 .

“他一步跨两级台阶冲下楼梯——到达楼梯底部时差点作呕。”

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɑ:t] , ['rænsɪd] [gri:s] [strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][wɔ:l] .
The smell of hot , rancid grease struck him like a solid wall .
这 闻 的 热的 , 馊 润滑脂 击 他 喜欢 一个 坚硬的 墙 .

一股滚烫腐臭的油脂气味像一堵坚实的墙一样击中了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [smel] [ʌv; əv] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['pɑ:rˌbɔɪld] ['kɔ:fi] ,
It was intermingled with an oily smell of boiled and parboiled coffee ,
它 曾是 交织 和 一个 油腻的 闻 的 煮沸 和 半熟 咖啡 ,
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
overpowering in its intensity .
压倒性的 在 它是 强度 .

它与煮沸和半煮沸咖啡的油腻气味混杂在一起，气味浓烈得令人难以忍受。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz] , [terz] ['pɔ:rɪŋ]
By the time he reached the kitchen he was holding his nose , tears pouring
经过 这 时间 他 达到 这 厨房 他 曾是 保持 他的 鼻子 , 眼泪 浇注
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

当他走到厨房时，他捂着鼻子，泪水夺眶而出。

" ['eli] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɪn] [hɪr] ?
" Ellie , what are you doing in here ?
" 艾莉 , 什么 是 你 正在做 在 这里 ?

“艾莉，你在这里做什么？”

" [ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" - ['beɪkɪŋ] ['brekfəst] . "
" I'b baking breakfast . "
" - 烘烤 早餐 . "

“我正在烤早餐。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But don't you smell it ? "
" 但 不 你 闻 它 ? "

“可是你没闻到吗？”

" - - ? " [sed] ['eli] .
" Sbell whadt ? " said Ellie .
" - - ? " 说 艾莉 .

“Sbell，怎么了？”艾莉说。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɜːrkəleɪtər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
On the stove the automatic percolator was making small , promising noises .
在 这 火炉 这 自动的 渗滤式咖啡壶 曾是 制作 小的 , 有前途 噪音 .

炉子上的自动咖啡壶发出细微而令人振奋的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [fɔːr] ['sʌniːˌsaɪd] [egz] [wɜːr; wər] ['sɪzlɪŋ] ;
In the frying pan four sunnyside eggs were sizzling ;
在 这 煎炸 平底锅 四 阳光灿烂 鸡蛋 是 炙热 ;

煎锅里四个煎蛋滋滋作响；

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɪps] [ʌv; əv]['beɪkən] [dreɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] ['taʊəl] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
half a dozen strips of bacon drained on a paper towel on the sideboard .
一半 一个 打 条状物 的 熏肉 排水 在 一个 纸 毛巾 在 这 餐边柜 .

六七条培根沥干油分后放在餐具柜上的纸巾上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] .
It couldn't have looked more innocent .
它 不能 有 看起来 更多的 清白的 .

它看起来再无辜不过了。

['kɔːʃəsli] , ['fɪlɪp] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][noʊz] , [snɪft] .
Cautiously , Phillip released his nose , sniffed .
谨慎地 , 菲利普 发布 他的 鼻子 , 嗅了嗅 .

菲利普小心翼翼地松开鼻子，嗅了嗅。

[ðə; ði] [stentʃ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
The stench nearly choked him .
这 恶臭 几乎 窒息 他 .

那股恶臭几乎让他窒息。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [smel] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ? "
" You mean you don't smell anything strange ? "
" 你 意思是 你 不 闻 任何事物 奇怪的 ? "

“你是说你没闻到任何异味吗？”

" [aɪ]['dɪdn̩t] - - , ['pɪriəd] , " [sed] ['eli] [dɪ'fensɪvli] .
" I did't sbell eddythig , period , " said Ellie defensively .
" 我 没有 - - , 时期 , " 说 艾莉 防守 .

“我根本没做任何事，”艾莉辩解道。

" [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ðə; ði]['beɪkən] — [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The coffee , the bacon — come here a minute .
" 这 咖啡 , 这 熏肉 — 来 这里 一个 分钟 .

“咖啡，培根——过来一下。”

" [ʃiː; ʃi] [riːkt] — [ʌv; əv]['beɪkən] , [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ʌv; əv] [bəːnd] [toʊst] , [bʌt; bət]['moʊstli][ʌv; əv]
" She reeked — of bacon , of coffee , of burned toast , but mostly of
" 她 臭气熏天 — 的 熏肉 , 的 咖啡 , 的 烧伤 吐司 , 但 大多 的
[pər'fjuːm] .
perfume .
香水 .

她身上散发着浓烈的气味——培根味、咖啡味、烤焦的吐司味，但最主要的还是香水味。

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɑːn]['eni] [freʃ] [pər'fjuːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Did you put on any fresh perfume this morning ? "
" 做过 你 放 在 任何 新鲜的 香水 这 早晨 ? "

你今天早上喷香水了吗?

" [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ?
" Before breakfast ?
" 前 早餐 ?

早餐前?

- [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] . "
Dod't be ridiculous . "
- 是 荒谬的 . "

别胡闹了。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][drɑːp] ?
" Not even a drop ?
" 不是 甚至 一个 降低 ?

一滴都没有?

" ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] .
" Phillip was turning very white .
" 菲利普 曾是 转弯 非常 白色的 .

菲利普的脸色变得非常苍白。

" [dɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .
" Dot a drop .
" 点 一个 降低 .

点上一滴水。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Now , wait a minute .
" 现在 , 等待 一个 分钟 .

"等等。"

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] .
This must be all in my mind .
这 必须 是 全部 在 我的 头脑 .

这一切一定都是我的幻想。

[aɪm] — [dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm — just imagining things , that's all .
我是 — 只是 想象 事物 , 那就是 全部 .

我只是在胡思乱想而已。

['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [hɪ'sterɪk(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] .
Working too hard , hysterical reaction .
在职的 也 难的 , 歇斯底里的 反应 .

工作过度，导致歇斯底里反应。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['itl] [ɔ:l][goʊ] [ə'weɪ] .

In	a	minute	it'll	all	go	away	.
在	一个	分钟	它将	全部	去	离开	.

过一会儿这一切都会消失。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , ['ædɪd] [kri:m] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .

"	He	poured	a	cup	of	coffee	,	added	cream	and	sugar	.
"	他	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	,	额外	奶油	和	糖	.

他倒了一杯咖啡，加了奶油和糖。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'ti:][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	couldn't	get	it	close	enough	to	taste	it	.
但	他	不能	得到	它	关闭	足够的	到	品尝	它	.

但他没能把它凑近到足以品尝的距离。

[ˌaɪ 'ti:] [smeld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [θri:] [wi:ks] [ɪn][ə; eɪ]['rænsɪd][pɑ:t] .

It	smelled	as	if	it	had	been	boiling	three	weeks	in	a	rancid	pot	.
它	闻起来	作为	如果	它	有	到过	沸腾	三	周	在	一个	馊	锅	.

闻起来像是在发霉的锅里煮了三个星期似的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fi:ndɪʃli] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

It	was	the	smell	of	coffee	,	all	right	,	but	a	smell	that	was	fiendishly	distorted	,
它	曾是	这	闻	的	咖啡	,	全部	正确的	,	但	一个	闻	那	曾是	邪恶地	扭曲	,

没错，那是咖啡的香味，但却是一种被邪恶扭曲的香味。

[ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə˞.ɪŋ.li] , ['nɔ:zieɪtɪŋli,'nɔ:sieɪtɪŋli]['mægnɪfaɪd] .

overpoweringly	,	nauseatingly	magnified	.
压倒性的	,	令人作呕地	放大	.

令人作呕地、压倒性地放大。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [bə:nd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [terz] ['gʌʃɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	pervaded	the	room	and	burned	his	throat	and	brought	tears	gushing	to	his	eyes	.
它	弥漫	这	房间	和	烧伤	他的	喉	和	带来	眼泪	喷薄	到	他的	眼睛	.

那股味道弥漫了整个房间，灼烧着他的喉咙，让他泪流满面。

['sloʊli] , [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] .

Slowly	,	realization	began	to	dawn	.
缓慢地	,	实现	开始	到	黎明	.

渐渐地，他开始明白过来。

[hi:; hi] [spɪld] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [æz; əz][hi:; hi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] .

He	spilled	the	coffee	as	he	set	the	cup	down	.
他	洒了	这	咖啡	作为	他	放	这	杯子	向下	.

他放下杯子时，咖啡洒了。

[ðə; ði][pər'fju:m] .

The	perfume	.
这	香水	.

香水。

[ðə; ði] ['kɔ:fi] .

The	coffee	.
这	咖啡	.

咖啡。

[ðə; ði] ['sɪgəret] . . . .
The **cigarette** . . . .
这 卷烟 . . . .

那支香烟.....

" [maɪ][hæt] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" **My** **hat** **,** **"** **he** **choked** **.**
" 我的 帽子 , " 他 窒息 .

“我的帽子，”他哽咽着说。

" [get][ˌem 'iː][maɪ][hæt] .
" **Get** **me** **my** **hat** **.**
" 得到 我 我的 帽子 .

“把我的帽子拿来。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
I've **got** **to** **get** **to** **the** **laboratory** **.**
我已经 得到 到 得到 到 这 实验室 .

我得去实验室了。

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌdaʊn'taʊn] .
" **It** **got** **worse** **all** **the** **way** **downtown** **.**
" 它 得到 更糟 全部 这 方式 市中心 .

“市中心的情况越来越糟。”

[hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæmp] ,
He **fought** **down** **waves** **of** **nausea** **as** **the** **smell** **of** **damp** **,**
他 战斗 向下 波浪 的 恶心 作为 这 闻 的 潮湿 ,

他强忍着一阵阵恶心，因为空气中弥漫着潮湿的气味。

['rɔtiŋ] [ɜːrθ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] .
rotting **earth** **rose** **from** **his** **front** **yard** **in** **a** **gray** **cloud** **.**
腐烂 地球 玫瑰 从 他的 正面 院子 在 一个 灰色的 云 .

腐烂的泥土像灰色的云雾一样从他家前院升腾而起。

[ðə; ði] ['neɪbɚz] [dɔːg] [dæʃt] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zuːdɪŋ][ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]
The **neighbor's** **dog** **dashed** **out** **to** **greet** **him** **,** **exuding** **the** **great** **-** **grandfather** **of**
这 邻居 狗 虚线 出去 到 迎接 他 , 渗出 这 伟大的 - 祖父 的
[ɔːl] ['dɔːgi] ['əudəz] .
all **doggy** **odors** **.**
全部 狗 气味 .

邻居家的狗冲出来迎接他，身上散发着所有狗味中最浓烈的一种味道。

[æz; əz] ['fɪlɪp] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] , ['evri] ['pæsɪŋ] [kɑːr] [faʊld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['nɑːkʃəs]
As **Phillip** **waited** **for** **the** **bus** **,** **every** **passing** **car** **fouled** **the** **air** **with** **noxious**
作为 菲利普 等待 为了 这 公共汽车 , 每一个 通过 车 犯规 这 空气 和 有害的
[fjuːmz] ,
fumes **,**
烟雾 ,

菲利普等公交车的时候，每辆经过的汽车都排放出刺鼻的废气，污染了空气。

['gægɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
gagging **him** **,** **doubling** **him** **up** **with** **coughing** **as** **he** **dabbed** **at** **his**
作呕 他 , 翻倍 他 向上 和 咳嗽 作为 他 轻拍 在 他的
['striːmɪŋ] [aɪz] .
streaming **eyes** **.**
流媒体 眼睛 .

他被堵住嘴，咳嗽得直不起腰，一边用手擦拭着泪流满面的眼睛。

['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nobody **else** **seemed** **to** **notice** **anything** **wrong** **at** **all** **.**
无人 别的 似乎 到 注意 任何事物 错误的 在 全部 .

似乎其他人都没有注意到任何异常。

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

The	bus	ride	was	a	nightmare	.
这	公共汽车	骑	曾是	一个	恶梦	.

那趟公交车之旅简直是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , ['reɪni] [deɪ] ;

It	was	a	damp	,	rainy	day	;
它	曾是	一个	潮湿	,	下雨	天	;

那天阴雨绵绵;

[ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [smeld] [laɪk][ðə; ði][menz] ['lɑːkər] [ruːm] ['æftər][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] .

the	inside	of	the	bus	smelled	like	the	men's	locker	room	after	a	big	game	.
这	里面	的	这	公共汽车	闻起来	喜欢	这	男士	储物柜	房间	后	一个	大的	游戏	.

巴士车厢里弥漫着一场大赛后男更衣室的味道。

[ə; eɪ] ['blɪri] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] [θriː] - [deɪz] - ['stʌbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [flɔpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

A	bleary	-	eyed	man	with	three	-	days	'	stubble	on	his	chin	flopped	down	in	the
一个	迷迷糊糊的	-	眼睛	男人	和	三	-	天	-	茬	在	他的	下巴	失败	向下	在	这

[siːt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seat	next	to	him	,
座位	下一个	到	他	,

一个眼神迷离、下巴上长着三天胡茬的男人一屁股坐在他旁边的座位上。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [riːld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Phillip	reeled	back	with	a	jolt	to	the	job	he	had	held	in	his
和	菲利普	卷曲	后退	和	一个	颠簸	到	这	工作	他	有	握住	在	他的

['stuːd(ə)nt] [deɪz] ,

student	days	,
学生	天	,

菲利普猛然回到了他学生时代从事的那份工作，这让他感到一阵冲击。

['kliːnɪŋ] ['væts][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] .

cleaning	vats	in	the	brewery	.
打扫	大桶	在	这	啤酒厂	.

酿酒厂的清洗桶。

" - [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] , " ['blɪri] - [aɪz] [briːðd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hʌ] , [dɑːk] ?

"	It'sh	a	great	morning	,	"	Bleary	-	eyes	breathed	at	him	,	"	huh	,	Doc	?
"	-	一个	伟大的	早晨	,	"	迷迷糊糊的	-	眼睛	呼吸	在	他	,	"	嗯	,	医生	?

“真是个美好的早晨，”睡眼惺忪的人对他说，“嗯，医生？”

" ['fɪlɪp] [blæntʃt] .

"	Phillip	blanched	.
"	菲利普	焯水	.

菲利普脸色苍白。

[tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [sə'lɑːmi] .

To	top	it	,	the	man	had	had	a	breakfast	of	salami	.
到	顶部	它	,	这	男人	有	有	一个	早餐	的	萨拉米香肠	.

更糟糕的是，这名男子早餐还吃了萨拉米香肠。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'hed] ,

In	the	seat	ahead	,
在	这	座位	前方	,

前面座位上，

[ə; eɪ][fæt][mæn][held][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑːr] [klæmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][ræŋk] [groʊθ] .

a	fat	man	held	a	dead	cigar	clamped	in	his	mouth	like	a	rank	growth	.
一个	胖的	男人	握住	一个	死的	雪茄	夹紧	在	他的	嘴	喜欢	一个	秩	生长	.

一个胖子嘴里叼着一根枯萎的雪茄，就像嘴里长了个难看的赘生物。

['fɪlɪps] ['stʌmək] [bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] ; [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['traɪɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪvli]
Phillip's **stomach** **began** **rolling** **;** **he** **sank** **his** **face** **into** **his** **hand** **,** **trying** **unobtrusively**
菲利普的 胃 开始 滚动 ; 他 沉没 他的 脸 进入 他的 手 , 尝试 不引人注目地
[tuː; tə][klæmp][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
to **clamp** **his** **nostrils** **.**
到 夹钳 他的 鼻孔 .

菲利普感到一阵恶心，他用手捂住脸，试图不引人注意地捏住鼻孔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [bʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [geɪt]
With **a** **groan** **of** **deliverance** **he** **lurched** **off** **the** **bus** **at** **the** **laboratory** **gate**
和 一个 呻吟 的 解救 他 踉跄了一下 离开 这 公共汽车 在 这 实验室 门
.
:
.

他如释重负地呻吟一声，踉跄着从实验室门口的巴士上跳了下来。

[hiː; hi][met][dʒeɪk][maɪlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] .
He **met** **Jake** **Miles** **coming** **up** **the** **steps** **.**
他 遇见 杰克 迈尔斯 未来 向上 这 步骤 .

他遇到正走上台阶的杰克·迈尔斯。

[dʒeɪk] [lʊkt] [peɪl] , [tuː] [peɪl] .
Jake **looked** **pale** **,** **too** **pale** **.**
杰克 看起来 苍白 , 也 苍白 .

杰克脸色苍白，苍白得过分。

" ['mɔːrnɪŋ] , " ['fɪlɪp] [sed] ['wiːkli] .
" **Morning** **,** **"** **Phillip** **said** **weakly** **.**
" 早晨 , " 菲利普 说 弱 .

"早上好，"菲利普虚弱地说。

" [naɪs] [deɪ] .
" **Nice** **day** **.**
" 好的 天 .

"今天天气真好。"

[lʊks] [laɪk][ðə; ði][sʌn] [maɪt] [kʌm] [θruː] . "
Looks **like** **the** **sun** **might** **come** **through** **.** **"**
看起来 喜欢 这 太阳 可能 来 通过 . "

看起来太阳可能要出来了。

" [jeə] , " [sed] [dʒeɪk] .
" **Yeah** **,** **"** **said** **Jake** **.**
" 是的 , " 说 杰克 .

"是啊，"杰克说。

" [naɪs] [deɪ] .
" **Nice** **day** **.**
" 好的 天 .

"今天天气真好。"

[juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
You **—** **uh** **—** **feel** **all** **right** **this** **morning** **?** **"**
你 — 呃 — 感觉 全部 正确的 这 早晨 ? "

你……呃……今天早上感觉还好吗?

" [faɪn] , [faɪn] .
" **Fine** **,** **fine** **.**
" 美好的 , 美好的 .

"好吧，好吧。"

" ['fɪlɪp] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , ['oʊpənd][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [tjʊb] ,
" **Phillip** **tossed** **his** **hat** **in** **the** **closet** **,** **opened** **the** **incubator** **on** **his** **culture** **tubes** **,**
" 菲利普 抛掷 他的 帽子 在 这 壁橱 , 打开 这 培养箱 在 他的 文化 管子 ,

菲利普把帽子扔进衣橱，打开了培养皿的培养箱，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['bɪzi] .
trying **to** **look** **busy** **.**
尝试 到 看 忙碌的 .

装作很忙的样子。

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][wʌn] [wɪf] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ['teɪbl]
He **slammed** **the** **door** **after** **one** **whiff** **and** **gripped** **the** **edge** **of** **the** **work** **table**
他 猛烈抨击 这 门 后 一 闻 和 紧握 这 边缘 的 这 工作 桌子
[wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] ['nʌklz] .
with **whitening** **knuckles** **.**
和 美白 指关节 .

他闻了一下气味，便砰地一声关上了门，双手紧紧抓住工作台的边缘，指节都泛白了。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh** **,** **nothing** **.**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:kt] , [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Thought **you** **looked** **a** **little** **peaked** **,** **was** **all** **.**
想法 你 看起来 一个 小的 巅峰 , 曾是 全部 .

只是觉得你看起来有点疲惫而已。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .
" **They** **stared** **at** **each** **other** **in** **silence** **.**
" 他们 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .

他们沉默地对视着。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['sɪgnəl] , [ðer; ðər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Then **,** **as** **though** **by** **signal** **,** **their** **eyes** **turned** **to** **the** **office** **at** **the** **end** **of**
然后 , 作为 尽管 经过 信号 , 他们的 眼睛 转向 到 这 办公室 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [læb] .
the **lab** **.**
这 实验室 .

然后，仿佛收到某种信号，他们的目光转向了实验室尽头的办公室。

" ['kɔ:fɪn] [kʌm] [ɪn] [jet] ?
" **Coffin** **come** **in** **yet** **?**
" 棺材 来 在 然而 ?

棺材进来了吗?

" [dʒeɪk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Jake** **nodded** **.**
" 杰克 点头 .

杰克点了点头。

" ['hi:z] [ɪn][ðer; ðər] .
" **He's** **in** **there** **.**
" 他是 在 那里 .

“他就在里面。”

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] . "
He's got the door locked . "
他是 得到 这 门 已锁定 . "

他把门锁上了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" I think he's going to have to open it , " said Phillip .
" 我 思考 他是 去 到 有 到 打开 它 , " 说 菲利普 .

“我觉得他得把它打开，”菲利普说。

[ə; eɪ] [greɪ] - [feɪst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːfɪn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bækt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
A gray - faced Dr . Coffin unlocked the door , backed quickly toward the wall .
一个 灰色的 - 面对 博士 . 棺材 已解锁 这 门 , 支持的 迅速地 朝向 这 墙 .

科芬医生脸色灰白地打开门，迅速后退到墙边。

[ðə; ði] [ruːm] [riːkt] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [diː'oʊdərənt] .
The room reeked of kitchen deodorant .
这 房间 臭气熏天 的 厨房 除臭剂 .

房间里弥漫着厨房除臭剂的味道。

" [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['kɔːfɪn] [skwiːkt] .
" Stay right where you are , " Coffin squeaked .
" 停留 正确的 在哪里 你 是 , " 棺材 吱吱作响 .

“就待在原地别动，”科芬吱吱叫道。

" [dəunt] [kʌm] [ə; eɪ][step]['kloʊzər] .
" Don't come a step closer .
" 不 来 一个 步 更近 .

“别再靠近一步。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
I can't see you now .
我 不能 看 你 现在 .

我现在看不到你。

[aɪm] — [aɪm] ['bɪzi] , [aɪv] [gɑːt][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — "
I'm — I'm busy , I've got work that has to be done — "
我是 — 我是 忙碌的 , 我已经 得到 工作 那 有 到 是 完毕 — "

我很忙，我还有工作要做——”

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [grauld] ['fɪlɪp] .
" You're telling me , " growled Phillip .
" 你是 讲述 我 , " 咆哮 菲利普 .

“你可真会说，”菲利普咆哮道。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [dʒeɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .
He motioned Jake into the office and locked the door carefully .
他 示意 杰克 进入 这 办公室 和 已锁定 这 门 小心 .

他示意杰克进办公室，然后小心地锁上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɔːfɪn] .
Then he turned to Coffin .
然后 他 转向 到 棺材 .

然后他转向科芬。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" When did it start for you ?
" 什么时候 做过 它 开始 为了 你 ?

你是什么时候开始的?

" ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" **Coffin** **was** **trembling** **.**
" 棺材 曾是 发抖 .

棺材在颤抖。

" [raɪt] ['æftər] ['sʌpər] [læst] [naɪt] .
" **Right** **after** **supper** **last** **night** **.**
" 正确的 后 晚餐 最后的 夜晚 .

“昨晚晚饭后。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .
I **thought** **I** **was** **going** **to** **suffocate** **.**
我 想法 我 曾是 去 到 窒息 .

我当时以为自己要窒息而死了。

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ðiː] [striːts] [ɔːl] [naɪt] .
Got **up** **and** **walked** **the** **streets** **all** **night** **.**
得到 向上 和 步行 这 街道 全部 夜晚 .

起床后，我在街上走了一整夜。

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [stentʃ] ! "
My **God** **,** **what** **a** **stench** **!** **"**
我的 上帝 , 什么 一个 恶臭 ! "

我的天哪，这臭味！

" [dʒeɪk] ?
" **Jake** **?**
" 杰克 ?

杰克?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [maɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dr** **.** **Miles** **shook** **his** **head** **.**
" 博士 . 迈尔斯 摇晃 他的 头 .

迈尔斯博士摇了摇头。

" ['sʌmtaɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] .
" **Sometime** **this** **morning** **,** **I** **don't** **know** **when** **.**
" 有时 这 早晨 , 我 不 知道 什么时候 .

“今天早上某个时候，我不知道具体是什么时候。”

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
I **woke** **up** **with** **it** **.** **"**
我 觉醒 向上 和 它 . "

我醒来时就带着它了。

" [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" **That's** **when** **it** **hit** **me** **,** **"** **said** **Phillip** **.**
" 那就是 什么时候 它 打 我 , " 说 菲利普 .

“就在那时我突然明白了，”菲利普说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['kɔːfɪn] [hauld] .
" **But** **I** **don't** **understand** **,** **"** **Coffin** **howled** **.**
" 但 我 不 理解 , " 棺材 嚎叫 .

“但我还是不明白，”科芬嚎叫道。

" ['noʊbɑːdi] [els] [siːmz] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] — "
" **Nobody** **else** **seems** **to** **notice** **anything** **—** **"**
" 无人 别的 似乎 到 注意 任何事物 — "

“其他人似乎都没注意到什么——”

" [jet] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [kjʊr] ,
" Yet , " said Phillip , " we were the first three to take the Coffin Cure ,
" 然而 , " 说 菲利普 , " 我们 是 这 第一的 三 到 拿 这 棺材 治愈 ,
[rɪ'membər] ?
remember ?
记住 ?

"但是，"菲利普说，"我们可是最早接受棺材疗法的三个人，记得吗？"

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒeɪk] .
You , and me and Jake .
你 , 和 我 和 杰克 .

你，还有我和杰克。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
Two months ago .
二 几个月 前 .

两个月前。

" ['kɔːfɪnz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] .
" Coffin's forehead was beaded with sweat .
" 棺材的 前额 曾是 串珠 和 汗 .

科芬的额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men][ɪn] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] .
He stared at the two men in growing horror .
他 凝视 在 这 二 男人 在 生长 恐怖 .

他惊恐地盯着这两个男人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" But what about the others ?
" 但 什么 关于 这 其他的 ?

"但是其他人呢？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['fɪlɪp] ,
" I think , " said Phillip ,
" 我 思考 , " 说 菲利普 ,

"我想，"菲利普说，

" [ðæt] [wiːd] ['betər] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [spek'tækjələr][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] ['hɜːri] .
" that we'd better find something spectacular to do in a mighty big hurry .
" 那 我们会 更好的 寻找 某物 壮观的 到 做 在 一个 强大的 大的 匆忙 .

"我们最好赶紧找点精彩的事情去做。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
That's what I think .
那就是 什么 我 思考 .

我也是这么想的。

" [dʒeɪk][maɪlz] [sed] , " [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ɪz] ['siːkrəsi] .
" Jake Miles said , " The most important thing right now is secrecy .
" 杰克 迈尔斯 说 , " 这 最多 重要的 事物 正确的 现在 是 保密 .

杰克·迈尔斯说："现在最重要的是保密。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ə; eɪ][wɜːrd][get] [aʊt] , [nɑːt][ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] . "
We mustn't let a word get out , not until we're absolutely certain . "
我们 不得 让 一个 单词 得到 出去 , 不是 直到 是 绝对地 肯定 . "

我们绝不能泄露任何消息，直到我们完全确定为止。

" [bʌt; bət] [wɒts] ['hæpənd] ?
" But what's happened ?
" 但 是什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

" ['kɔːfɪn] [kraɪd] .
" Coffin cried .
" 棺材 哭 .

棺材哭了。

" [ðiːz] [faʊl] [smelz] , ['evriwer] .
" These foul smells , everywhere .
" 这些 犯规 气味 , 到处 .

到处都是难闻的气味。

[juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You , Phillip , you had a cigarette this morning .
你 , 菲利普 , 你 有 一个 卷烟 这 早晨 .

菲利普，你今天早上抽了根烟。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪts] ['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
I can smell it clear over here , and it's bringing tears to my eyes .
我 能 闻 它 清除 超过 这里 , 和 它是 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

我在这里都能闻到那股味道，闻到都快要流泪了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] [aɪ'd] [swer] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
And if I didn't know better I'd swear neither of you had had a bath in a week .
和 如果 我 没有 知道 更好的 ID 发誓 两者都不 的 你 有 有 一个 洗澡 在 一个 星期 .

如果我不知道内情，我真会以为你们俩一个星期都没洗澡了。

['evri] ['oʊdər][ɪn] [taʊn] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [faʊl] — "
Every odor in town has suddenly turned foul — "
每一个 气味 在 镇 有 突然 转向 犯规 — "

镇上所有的气味突然都变得恶臭难闻——

" ['mægnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [dʒeɪk] .
" Magnified , you mean , " said Jake .
" 放大 , 你 意思是 , " 说 杰克 .

“你是说放大后的版本吗？”杰克说。

" [pər'fjuːm] [stɪl] [smelz] [swiːt] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Perfume still smells sweet — there's just too much of it .
" 香水 仍然 气味 甜的 — 有 只是 也 很多 的 它 .

“香水味依然很甜——只是味道太浓了。”

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪnəmən] ; [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The same with cinnamon ; I tried it .
这 相同的 和 肉桂 ; 我 尝试 它 .

肉桂也是一样；我试过了。

[kraɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [smeld] [laɪk] ['sɪnəmən] .
Cried for half an hour , but it still smelled like cinnamon .
哭 为了 一半 一个 小时 , 但 它 仍然 闻起来 喜欢 肉桂 .

哭了半个小时，但身上还是有肉桂的香味。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [smelz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['eni] . "
No , I don't think the smells have changed any . "
不 , 我 不 思考 这 气味 有 已更改 任何 . "

不，我觉得气味没有任何变化。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] ? "
" But what , then ? "
" 但 什么 , 然后 ? "

"那接下来呢？"

" ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['ɑːbviəsli] .
" Our noses have changed , obviously .
" 我们的 鼻子 有 已更改 , 明显地 .

"我们的鼻子显然发生了变化。"

" [dʒeɪk] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" Jake paced the floor in excitement .
" 杰克 踱步 这 地面 在 激动 .

杰克兴奋地在房间里踱来踱去。

" [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɔːgz] !
" Look at our dogs !
" 看 在 我们的 狗 !

看看我们的狗狗！

[ðeɪv] ['nevər][hæd; həd]['koʊldz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['præktɪkli] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər]['noʊzɪz] .
They've never had colds — and they practically live by their noses .
他们有 绝不 有 感冒 — 和 他们 几乎 居住 经过 他们的 鼻子 .

他们从未感冒过——而且他们几乎完全依靠鼻子生活。

['ʌðər] ['ænɪmlz] — [ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðer; ðər] ['sensɪz] [ʌv; əv] [smel] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] — [ænd; ənd]
Other animals — all dependent on their senses of smell for survival — and
其他 动物 — 全部 依赖 在 他们的 感官 的 闻 为了 生存 — 和
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]
none of them ever have anything even vaguely reminiscent of a common
没有任何 的 他们 曾经 有 任何事物 甚至 依稀 令人怀念的 的 一个 常见的
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

其他动物——它们都依靠嗅觉生存——但它们从来没有出现过任何类似普通感冒的症状。

[ðə; ði] ['mʌlti'sentrɪk] ['vaɪrəs] [hɪts] [prai'meiti:z]['oʊnli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] ['fʊlɪst] [ˌpærə'sɪtɪk]
The multicentric virus hits primates only — and it reaches its fullest parasitic
这 多中心 病毒 点击量 灵长类动物 仅有的 — 和 它 到达 它是 最 寄生
['paʊɚz] [ɪn][mæn][ə'loʊn] !
powers in man alone !
权力 在 男人 独自的 !

这种多中心病毒只感染灵长类动物——而且只有在人类身上才能发挥其最强的寄生能力！

" ['kɔːfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .
" Coffin shook his head miserably .
" 棺材 摇晃 他的 头 惨痛地 .

科芬痛苦地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [stentʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
" But why this horrible stench all of a sudden ?
" 但 为什么 这 可怕 恶臭 全部 的 一个 突然 ?

"但为什么突然出现这种可怕的恶臭呢？"

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ɪn] [wiːks] — "
I haven't had a cold in weeks — "
我 还没有 有 一个 寒冷的 在 周 — "

我已经好几周没感冒了——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [dʒeɪk][kraɪd] .

That's	just	what	I'm	trying	to	say	,	"	Jake	cried	.
那就是	只是	什么	我是	尝试	到	说	,	"	杰克	哭	.

"我正想说这个呢，"杰克哭着说。

" [lʊk] , [waɪ] [duː][wiː; wi][hæv; həv]['eni] [sens] [ʌv; əv] [smel] [æt; ət][ɔːl] ?

"	Look	,	why	do	we	have	any	sense	of	smell	at	all	?
"	看	,	为什么	做	我们	有	任何	感觉	的	闻	在	全部	?

"你看，我们为什么会有嗅觉呢？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['taɪni][ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] ['endiŋz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['mjuːkəs] ['membreɪn]

Because	we	have	tiny	olfactory	nerve	endings	buried	in	the	mucous	membrane
因为	我们	有	微小的	嗅觉	神经	结局	埋葬	在	这	粘液	膜

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ænd; ənd] [θroʊt] .

of	our	noses	and	throats	.
的	我们的	鼻子	和	喉咙	.

因为我们的鼻子和喉咙的粘膜中埋藏着微小的嗅觉神经末梢。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði]['vaɪrəs] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] , ['koʊldz][ɔːr][noʊ]['koʊldz] ,

But	we	have	always	had	the	virus	living	there	,	too	,	colds	or	no	colds	,
但	我们	有	总是	有	这	病毒	活的	那里	,	也	,	感冒	或者	不	感冒	,

但无论有没有感冒，病毒一直都存在于我们这里。

[θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]['laɪftaɪm] .

throughout	our	entire	lifetime	.
自始至终	我们的	全部的	寿命	.

贯穿我们的一生。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] , ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɛlz] ,

It's	always	been	there	,	anchored	in	the	same	cells	,
它是	总是	到过	那里	,	锚定	在	这	相同的	细胞	,

它一直都在那里，扎根于同样的细胞中。

['pærə,saɪ,taɪzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['sensətɪv] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ðæt] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] ['endiŋz] ,

parasitizing	the	same	sensitive	tissues	that	carry	our	olfactory	nerve	endings	,
寄生	这	相同的	敏感的	组织	那	携带	我们的	嗅觉	神经	结局	,

['nʌmɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] [ðem; ðəm] ,

numbing	them	and	crippling	them	,
麻木	他们	和	致残	他们	,

它们寄生于我们嗅觉神经末梢所在的敏感组织，使这些组织麻木并丧失功能。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] ['juːsləs] [æz; əz] ['sensəri] ['ɔrgənz] .

making	them	practically	useless	as	sensory	organs	.
制作	他们	几乎	无用	作为	感官	器官	.

这使得它们作为感觉器官几乎毫无用处。

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi]['nevər] [smeld] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] !

No	wonder	we	never	smelled	anything	before	!
不	想知道	我们	绝不	闻起来	任何事物	前	!

难怪我们以前从未闻到过任何气味！

[ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] ['endiŋz] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ! "

Those	poor	little	nerve	endings	never	had	a	chance	!	"
那些	贫穷的	小的	神经	结局	绝不	有	一个	机会	!	"

那些可怜的小神经末梢根本没有机会！

" [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['vaɪrəs] , " [sed]

"	Until	we	came	along	in	our	shining	armor	and	destroyed	the	virus	,	"	said
"	直到	我们	来了	沿着	在	我们的	灼灼	盔甲	和	损毁	这	病毒	,	"	说

['fɪlɪp] .

Phillip	.
菲利普	.

"直到我们披着闪亮的盔甲出现，消灭了病毒，"菲利普说。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	we	didn't	destroy	it	.
"	哦	,	我们	没有	破坏	它	.

"哦，我们没有摧毁它。"

[wiː; wi] ['mɪrli] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [prə'tektɪv] ['mekənɪzəm] [ə'genst] ['nɔːrm(ə)l]

We	merely	stripped	it	of	a	very	slippery	protective	mechanism	against	normal
我们	仅仅	脱衣舞	它	的	一个	非常	滑	保护的	机制	反对	普通的

['bɑːdi] [dɪ'fensɪz] .

body	defences	.
身体	防御	.

我们只是剥夺了它抵御正常身体防御的一层非常光滑的保护机制。

" [dʒeɪk] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ɪn'tens] .

"	Jake	perched	on	the	edge	of	the	desk	,	his	dark	face	intense	.
"	杰克	栖息	在	这	边缘	的	这	桌子	,	他的	黑暗的	脸	激烈的	.

杰克坐在桌子边缘，他黝黑的脸上表情严肃。

" [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə]

"	These	two	months	since	we	had	our	shots	have	witnessed	a	battle	to
"	这些	二	几个月	自从	我们	有	我们的	镜头	有	目击者	一个	战斗	到

[ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪrəs] .

the	death	between	our	bodies	and	the	virus	.
这	死亡	之间	我们的	身体	和	这	病毒	.

"自从我们接种疫苗以来的这两个月里，我们见证了一场人体与病毒之间的生死搏斗。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][væk'siːn] , ['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz][hæv; həv][wʌn] ,

With	the	help	of	the	vaccine	,	our	bodies	have	won	,
和	这	帮助	的	这	疫苗	,	我们的	身体	有	韩元	,

疫苗的帮助使我们的身体取得了胜利。

[ðæts] [ɔːl] — [strɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði][læst]['vestidʒiz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪdər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

that's	all	—	stripped	away	the	last	vestiges	of	an	invader	that	has	been
那就是	全部	—	脱衣舞	离开	这	最后的	残余	的	一个	侵略者	那	有	到过

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] .

almost	a	part	of	our	normal	physiology	since	the	beginning	of	time	.
几乎	一个	部分	的	我们的	普通的	生理	自从	这	开始	的	时间	.

仅此而已——彻底清除了自古以来几乎成为我们正常生理机能一部分的入侵者的最后痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðoʊz] ['krɪpld] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] ['endiŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

And	now	for	the	first	time	those	crippled	little	nerve	endings	are	just	beginning
和	现在	为了	这	第一的	时间	那些	残疾的	小的	神经	结局	是	只是	开始

[tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] . "

to	function	.	"
到	功能	.	"

现在，这些受损的小神经末梢终于开始恢复功能了。

" [gɑːd][help][ˌjuː 'es] , " ['kɔːfɪn] [groʊn] .

"	God	help	us	,	"	Coffin	groaned	.
"	上帝	帮助	我们	,	"	棺材	呻吟	.

"上帝保佑我们，"科芬呻吟道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [get] [wɜːrs] ? "

"	You	think	it'll	get	worse	?	"
"	你	思考	它将	得到	更糟	?	"

你觉得情况会更糟吗?

" [ænd; ənd] [wɜːrs] .

"	And	worse	.
"	和	更糟	.

更糟的是。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] , " [sed] [dʒeɪk] .
And **still** **worse** **,** **"** **said** **Jake** **.**
和 仍然 更糟 , " 说 杰克 .

"更糟糕的是，"杰克说。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['fɪlɪp] ['sloʊli] , " [wʌt] [ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒɪsts] [wɪl] [seɪ] . "
" **I** **wonder** **,** **"** **said** **Phillip** **slowly** **,** **"** **what** **the** **anthropologists** **will** **say** **.** **"**
" 我 想知道 , " 说 菲利普 缓慢地 , " 什么 这 人类学家 将要 说 . "

"我想知道，"菲利普缓缓说道，"人类学家们会怎么说。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mjuː'teɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [bæk] [ðer; ðər] .
" **Maybe** **it** **was** **just** **a** **single** **mutation** **somewhere** **back** **there** **.**
" 或许 它 曾是 只是 一个 单身的 突变 某处 后退 那里 .

"也许只是很久以前某个地方发生的一次基因突变。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sel] ['strʌktʃər] [ɔːr][mə'tæbəlɪzəm] [ðæt] [left] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv][prai'meiti:z]
Just **a** **tiny** **change** **of** **cell** **structure** **or** **metabolism** **that** **left** **one** **line** **of** **primates**
只是 一个 微小的 改变 的 细胞 结构 或者 代谢 那 左边 一 线 的 灵长类动物
['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪn'veɪdər][noʊ] ['ʌðər] [wʊd] ['hɑːrbər] .
vulnerable **to** **an** **invader** **no** **other** **would** **harbor** **.**
易受伤害的 到 一个 侵略者 不 其他 会 港口 .

仅仅是细胞结构或代谢的微小变化，就使得某一类灵长类动物容易受到其他灵长类动物不会携带的入侵者的侵害。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][mæn][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ˌɪntə'lektʃuəli] — [groʊ]
Why **else** **should** **man** **have** **begun** **to** **flower** **and** **blossom** **intellectually** **—** **grow**
为什么 别的 应该 男人 有 开始 到 花 和 开花 智力方面 — 生长
[tuː; tə] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz]
to **depend** **so** **much** **on** **his** **brains** **instead** **of** **his** **brawn** **that** **he** **could** **rise**
到 依赖 所以 很多 在 他的 大脑 反而 的 他的 膂力 那 他 可以 上升
[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ?
above **all** **others** **?**
多于 全部 其他的 ?

否则，人类为何会在智力上开始蓬勃发展，并逐渐依靠智慧而非蛮力来凌驾于所有人之上呢?

[wʌt] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
What **better** **reason** **than** **because** **somewhere** **along** **the** **line** **in** **the** **world** **of**
什么 更好的 原因 比 因为 某处 沿着 这 线 在 这 世界 的
[fæŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] ?
fang **and** **claw** **he** **suddenly** **lost** **his** **sense** **of** **smell** **?**
方 和 爪 他 突然 丢失的 他的 感觉 的 闻 ?

还有什么比在充满尖牙利爪的世界里，他突然失去嗅觉更好的理由呢?

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **They** **stared** **at** **each** **other** **.**
" 他们 凝视 在 每个 其他 .

他们互相凝视着。

" [wel] , ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [naʊ] , " ['kɔːfɪn] [weɪld] ,
" **Well** **,** **he's** **got** **it** **back** **again** **now** **,** **"** **Coffin** **wailed** **,**
" 出色地 , 他是 得到 它 后退 再次 现在 , " 棺材 哀嚎 ,

"唉，他现在又恢复了，"科芬哀嚎道。

" [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] . "
" **and** **he's** **not** **going** **to** **like** **it** **a** **bit** **.** **"**
" 和 他是 不是 去 到 喜欢 它 一个 少量 . "

"他肯定一点也不喜欢这样。"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['iznt] , " [dʒeɪk] [ə'griːd] .
" No , he surely isn't , " Jake agreed .
" 不 , 他 一定 不是 , " 杰克 同意 .

"不，他肯定不是，"杰克同意道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He's going to start looking very quickly for someone to blame , I think .
" 他是 去 到 开始 寻找 非常 迅速地 为了 某人 到 责备 , 我 思考 .

我认为他很快就会开始寻找替罪羊。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːfɪn] .
" They both looked at Coffin .
" 他们 两个都 看起来 在 棺材 .

他们俩都看向了科芬。

" [naʊ] [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [bɔɪz] , " [sed] ['kɔːfɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] .
" Now don't be ridiculous , boys , " said Coffin , turning white .
" 现在 不 是 荒谬的 , 男孩们 , " 说 棺材 , 转弯 白色的 .

"孩子们，别胡闹了，"科芬脸色煞白地说。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [tə'geðər] .
" We're in this together .
" 是 在 这 一起 .

我们同舟共济。

['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] !
Phillip , it was your idea in the first place — you said so yourself !
菲利普 , 它 曾是 你的 主意 在 这 第一的 地方 — 你 说 所以 你自己 !

菲利普，这本来就是你的主意——你自己也这么说过！

[juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] —
You can't leave me now —
你 不能 离开 我 现在 —

你现在不能离开我——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['dʒæŋgld] .
" The telephone jangled .
" 这 电话 叮当作响 .

电话铃声响起。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
They heard the frightened voice of the secretary clear across the room .
他们 听到 这 害怕 嗓音 的 这 秘书 清除 穿过 这 房间 .

他们听到秘书惊恐的声音从房间另一头传来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːfɪn] ?
" Dr . Coffin ?
" 博士 . 棺材 ?

科芬博士?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][laɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
There was a student on the line just a moment ago .
那里 曾是 一个 学生 在 这 线 只是 一个 片刻 前 .

刚才电话线上还有个学生。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He — he said he was coming up to see you .
他 — 他 说 他 曾是 未来 向上 到 看 你 .

他说他要上来看看你。

[naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]['leɪtər] . "
Now , he said , not later . "
现在 , 他 说 , 不是 之后 . "

他说："现在就要，不是以后。"

" [aɪm] ['bɪzi] , " ['kɔːfɪn] ['spʌtərd] .
" I'm busy , " Coffin sputtered .
" 我是 忙碌的 , " 棺材 溅射 .

“我很忙，”科芬结结巴巴地说。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniwʌn] .
" I can't see anyone .
" 我 不能 看 任何人 .

我一个人也看不到。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['eni] [kɔːlz] . "
And I can't take any calls . "
和 我 不能 拿 任何 呼叫 . "

我无法接听任何电话。

" [bʌt; bət]['hiːz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , " [ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst][aʊt] .
" But he's already on his way up , " the girl burst out .
" 但 他是 已经 在 他的 方式 向上 , " 这 女孩 爆裂 出去 .

“但他已经在上升的路上了，”女孩脱口而出。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['terɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
" He was saying something about tearing you apart with his bare hands .
" 他 曾是 说 某物 关于 撕裂 你 除 和 他的 裸 双手 .

他说他要用双手把你撕成碎片。

" ['kɔːfɪn] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" Coffin slammed down the receiver .
" 棺材 猛烈抨击 向下 这 接收者 .

科芬猛地将接球手摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [liːd] .
His face was the color of lead .
他的 脸 曾是 这 颜色 的 带领 .

他的脸色像铅一样红。

" [ðeɪl] ['kruːsɪfaɪ][ˌem 'iː] !
" They'll crucify me !
" 他们会 钉死 我 !

他们会把我钉在十字架上的！

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [dʒeɪk] — ['fɪlɪp] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
" Jake — Phillip — you've got to help me .
" 杰克 — 菲利普 — 你已经 得到 到 帮助 我 .

“杰克——菲利普——你们一定要帮帮我。”

" ['fɪlɪp] [said] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Phillip sighed and unlocked the door .
" 菲利普 叹了口气 和 已解锁 这 门 .

菲利普叹了口气，打开了门。

" [send] [ə; eɪ][gɜːrl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːzər] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [brɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv]
" Send a girl down to the freezer and have her bring up all the live
" 发送 一个 女孩 向下 到 这 冰箱 和 有 她 带来 向上全部 这 居住
[koʊld]['vaɪrəs][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] .
cold virus she can find .
寒冷的 病毒 她 能 寻找 .

“派个女孩到冷冻室去，让她把能找到的所有活感冒病毒都带上来。”

[get] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][dɔːgz] .

Get	us	some	inoculated	monkeys	and	a	few	dozen	dogs	.
得到	我们	一些	接种	猴子	和	一个	很少	打	狗	.

给我们弄些接种过疫苗的猴子和几十条狗。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɔːfɪn] .

"	He	turned	to	Coffin	.
"	他	转向	到	棺材	.

他转向科芬。

" [ænd; ənd][stɑːp] ['snɪv(ə)l] .

"	And	stop	sniveling	.
"	和	停止	哭泣	.

"别哭哭啼啼的了。"

[jʊə(r)] [ðə; ði][bɪg] [pʌb'lɪsəti] [mæn] [ə'raʊnd] [hɪr] ; [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['skriːmɪŋ]

You're	the	big	publicity	man	around	here	;	you're	going	to	handle	the	screaming
你是	这	大的	宣传	男人	大约	这里	;	你是	去	到	处理	这	尖叫

['mæsɪz] ,

masses	,
群众	,

你是这儿的公关大佬，你要负责应付那些尖叫的群众。

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

whether	you	like	it	or	not	.	"
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.	"

不管你喜不喜欢。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	But	what	are	you	going	to	do	?	"
"	但	什么	是	你	去	到	做	?	"

"但你打算怎么办？"

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , " [sed] ['fɪlɪp] ,

"	I	haven't	the	faintest	idea	,	"	said	Phillip	,
"	我	还没有	这	最微弱	主意	,	"	说	菲利普	,

"我一点头绪都没有，"菲利普说。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][duː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər] [ʃɜːrt] .

"	but	whatever	I	do	is	going	to	cost	you	your	shirt	.
"	但	任何	我	做	是	去	到	成本	你	你的	衬衫	.

但无论我做什么，你都得付出惨痛的代价。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

We're	going	to	find	out	how	to	catch	cold	again	if	we	have	to	die	.
是	去	到	寻找	出去	如何	到	抓住	寒冷的	再次	如果	我们	有	到	死	.

如果注定要死，我们就得想办法再次感冒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][wʌn] .

"	It	was	an	admirable	struggle	,	and	a	futile	one	.
"	它	曾是	一个	令人钦佩的	斗争	,	和	一个	徒劳	一	.

这是一场令人钦佩的斗争，也是一场徒劳的斗争。

[ðeɪ] [spreɪd] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [pjʊr] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['vɪrələnt]

They	sprayed	their	noses	and	throats	with	enough	pure	culture	of	virulent
他们	喷洒	他们的	鼻子	和	喉咙	和	足够的	纯的	文化	的	剧毒的

[lɪv; laɪv]['vaɪrəs][tuː; tə][hæv; həv] [kən'demd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

live	virus	to	have	condemned	an	ordinary	man	to	a	lifetime	of
居住	病毒	到	有	谴责	一个	普通的	男人	到	一个	寿命	的

['sniːzɪŋ] ,

sneezing	,
打喷嚏	,

他们往鼻子和喉咙里喷洒了足够多的纯培养的剧毒活病毒，足以让一个普通人终生打喷嚏。

['wɔːtəri] - [aɪd] ['mɪzəri] .
watery - eyed misery .
水状的 - 眼睛 苦难 .

泪眼婆娑的悲惨景象。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['snɪfl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
They didn't develop a sniffle among them .
他们 没有 发展 一个 抽泣 之中 他们 .

他们当中没有一个人出现感冒症状。

[ðeɪ] [mɪkst] [sɪks] ['dɪfrənt] [streɪnz] [ʌv; əv]['vaɪrəs][ænd; ənd] ['gɑːgld] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
They mixed six different strains of virus and gargled the extract ,
他们 混合 六 不同的 菌株 的 病毒 和 漱口 这 提炼 ,

他们将六种不同的病毒株混合在一起，然后用提取液漱口。

['spreɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ['mʌŋki] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn]
spraying themselves and every inoculated monkey they could get their hands on
喷洒 他们自己 和 每一个 接种 猴 他们 可以 得到 他们的 双手 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl] - [smelɪŋ] [stʌf] .
with the vile - smelling stuff .
和 这 卑鄙的 - 闻起来 东西 .

他们用这种气味难闻的东西喷洒自己和他们能找到的每一只接种过疫苗的猴子。

[nɑːt][ə; eɪ] [sniːz] .
Not a sneeze .
不是 一个 喷嚏 .

一声喷嚏都没打。

[ðeɪ] [in'dʒektid][ˌaɪ 'tiː] [.haipə'dəːmikəli] , [ˌɪntrə'dɜːrməli] , [ˌsʌbkju'teɪniəsli] , ['ɪntrə'mʌskjələrli] ,
They injected it hypodermically , intradermally , subcutaneously , intramuscularly ,
他们 注射 它 皮下注射 , 皮内注射 , 皮下注射 , 肌内注射 ,
[ænd; ənd] [ˌɪntrə'viːnəsli] .
and intravenously .
和 静脉注射 .

他们分别采用皮下注射、皮内注射、皮下注射、肌肉注射和静脉注射的方式进行注射。

[ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
They drank it .
他们 喝 它 .

他们喝了。

[ðeɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] .
They bathed in the stuff .
他们 洗澡 在 这 东西 .

他们用那东西洗澡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld] .
But they didn't catch a cold .
但 他们 没有 抓住 一个 寒冷的 .

但他们并没有感冒。

" ['meɪbi] [its] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'proʊtʃ] , " [dʒeɪk] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" Maybe it's the wrong approach , " Jake said one morning .
" 或许 它是 这 错误的 方法 , " 杰克 说 一 早晨 .

“也许这是个错误的方法，”一天早上，杰克说道。

" ['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ɑːr; ər] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][tɑːp] [pər'fɔːrməns] [raɪt] [naʊ] .
" Our body defenses are keyed up to top performance right now .
" 我们的 身体 防御 是 按键 向上 到 顶部 表现 正确的 现在 .

“我们身体的防御机制目前已调至最佳状态。”

['meɪbi] [ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmwer] .

Maybe	if	we	break	them	down	we	can	get	somewhere	.
或许	如果	我们	休息	他们	向下	我们	能	得到	某处	.

或许如果我们把它们拆解开来，就能找到解决办法。

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðæt] ['æli] [wɪð; wɪθ][grɪm][ə'bændən] .

"	They	plunged	down	that	alley	with	grim	abandon	.
"	他们	暴跌	向下	那	胡同	和	严峻	放弃	.

他们带着一种冷酷的绝望，一头扎进了那条小巷。

[ðeɪ] [stɑːrvd] [ðəm'selvz] .

They	starved	themselves	.
他们	饥饿	他们自己	.

他们让自己绝食。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][end] ,

They	forced	themselves	to	stay	awake	for	days	on	end	,
他们	强制	他们自己	到	停留	醒	为了	天	在	结尾	,

他们强迫自己连续几天不睡觉，

[ʌn'tɪl] [ɪg'zɔːstʃən] [fɔːrst] [ðer; ðər] [aɪz] [kloʊzd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .

until	exhaustion	forced	their	eyes	closed	in	spite	of	all	they	could	do	.
直到	疲惫	强制	他们的	眼睛	关闭	在	尽管如此	的	全部	他们	可以	做	.

尽管他们竭尽全力，但精疲力竭还是迫使他们闭上了双眼。

[ðeɪ] ['kerfəli] [dɪ'vaɪzd] ['vaɪtəmɪn] - [friː] , ['proʊtiːn] - [friː] , ['mɪnərəl] - [friː] ['daiəts] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk]

They	carefully	devised	vitamin	-	free	,	protein	-	free	,	mineral	-	free	diets	that	tasted	like
他们	小心	设计	维他命	-	自由的	,	蛋白质	-	自由的	,	矿物	-	自由的	饮食	那	尝过	喜欢

['laɪbreri] [peɪst] [ænd; ənd] [smeld] [wɜːrs] .

library	paste	and	smelled	worse	.
图书馆	粘贴	和	闻起来	更糟	.

他们精心设计了不含维生素、不含蛋白质、不含矿物质的饮食方案，这种方案尝起来像图书馆的浆糊，闻起来更糟糕。

[ðeɪ] [wɔːr] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɑːpɪŋ] [ʃuːz] [tuː; tə][wɜːrk] ,

They	wore	wet	clothes	and	sopping	shoes	to	work	,
他们	穿着	湿的	衣服	和	湿透了	鞋	到	工作	,

他们穿着湿衣服和湿透的鞋子去上班。

[tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [θruː] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] ['wɪntər] [er] .

turned	off	the	heat	and	threw	windows	open	to	the	raw	winter	air	.
转向	离开	这	热	和	扔	视窗	打开	到	这	生的	冬天	空气	.

关掉暖气，打开窗户，让凛冽的冬日空气吹进来。

[ðen] [ðeɪ] [ˌriː'spreɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪv; laɪv][koʊld]['vaɪrəs][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['revərəntli]

Then	they	resprayed	themselves	with	the	live	cold	virus	and	waited	reverently
然后	他们	重新喷漆	他们自己	和	这	居住	寒冷的	病毒	和	等待	虔诚地

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sniːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

for	the	sneezing	to	begin	.
为了	这	打喷嚏	到	开始	.

然后他们再次用活感冒病毒喷洒自己，虔诚地等待打喷嚏开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

They	stared	at	each	other	in	gathering	gloom	.
他们	凝视	在	每个	其他	在	采集	愁云	.

在渐浓的阴霾中，他们彼此凝视着。

[ðeid] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They'd	never	felt	better	in	their	lives	.
他们会	绝不	毛毡	更好的	在	他们的	生活	.

他们感觉从未如此之好。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smelz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Except	for	the	smells	,	of	course	.
除了	为了	这	气味	,	的	课程	.

当然，气味除外。

[ðeid] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , ['prez(ə)ntli] , [get] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

They'd	hoped	that	they	might	,	presently	,	get	used	to	them	.
他们会	希望	那	他们	可能	,	目前	,	得到	用过的	到	他们	.

他们曾希望自己能尽快习惯这一切。

[ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	didn't	.
他们	没有	.

他们没有。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rs] .

Every	day	it	grew	a	little	worse	.
每一个	天	它	生长	一个	小的	更糟	.

情况一天比一天恶化。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [smelɪŋ] [smelz] [ðeɪ] ['nevər] [dri:md] [ɪg'zɪstɪd] — ['nɑ:kʃəs] [smelz] , ['klɔɪɪŋ] [smelz] ,

They	began	smelling	smells	they	never	dreamed	existed	—	noxious	smells	,	cloying	smells	,
他们	开始	闻起来	气味	他们	绝不	梦见	存在	—	有害的	气味	,	甜腻	气味	,

他们开始闻到一些他们从未想过会存在的气味——刺鼻的气味、令人作呕的气味，

[smelz] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm] ['gægɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪŋks] .

smells	that	drove	them	gagging	to	the	sinks	.
气味	那	驾驶	他们	作呕	到	这	水槽	.

那些气味让他们作呕，不得不跑到水槽边呕吐。

[ðer; ðər] [noʊz] - [plʌgz] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fektɪvnəs] .

Their	nose	-	plugs	were	rapidly	losing	their	effectiveness	.
他们的	鼻子	-	插头	是	快速	输	他们的	效力	.

他们的鼻塞很快就失去了作用。

['mi:ltaɪm] [wɜ:r; wər] ['naɪtmerɪʃ] [ɔ:r'di:l] ; [ðeɪ] [lɔ:st] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [spi:d] .

Mealtimes	were	nightmarish	ordeals	;	they	lost	weight	with	alarming	speed	.
用餐时间	是	噩梦般的	磨难	;	他们	丢失的	重量	和	令人担忧	速度	.

吃饭成了噩梦般的折磨；他们的体重下降速度惊人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [koʊld] .

But	they	didn't	catch	cold	.
但	他们	没有	抓住	寒冷的	.

但他们没有感冒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] ,

"	I	think	you	should	all	be	locked	up	,
"	我	思考	你	应该	全部	是	已锁定	向上	,

我认为你们都应该被关起来，

" ['eli] ['dɔ:sən] [sed] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [blu:] - [feɪst] [ænd; ənd]

"	Ellie	Dawson	said	severely	as	she	dragged	her	husband	,	blue	-	faced	and
"	艾莉	道森	说	严重	作为	她	拖拽	她	丈夫	,	蓝色的	-	面对	和

['ʃivəriŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

"艾莉·道森一边严厉地说着，一边拖着她脸色发青、瑟瑟发抖的丈夫。"

[aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪsi] ['ʃaʊər] [wʌn]['bɪtər] ['mɔːrnɪŋ] .
out of an icy shower one bitter morning .
出去 的 一个 冰冷的 淋浴 一 苦的 早晨 .

在一个寒冷的早晨，刚从冰冷的淋浴中出来。

" [juːv] [lɔːst][jʊr; jər][wɪts] .
" You've lost your wits .
" 你已经 丢失的 你的 智慧 .

你疯了。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [jɔːr'selvz] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] . "
You need to be protected against yourselves , that's what you need . "
你 需要 到 是 受保护 反对 你们自己 , 那就是 什么 你 需要 . "

你们需要保护自己免受自身伤害，这才是你们真正需要的。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['fɪlɪp] [moʊn] .
" You don't understand , " Phillip moaned .
" 你 不 理解 , " 菲利普 呻吟 .

"你不明白，"菲利普呻吟道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] . "
" We've got to catch cold . "
" 我们已经 得到 到 抓住 寒冷的 . "

"我们得感冒了。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" ['eli] [snæpt] ['æŋgrəli] .
" Ellie snapped angrily .
" 艾莉 啪啪 愤怒地 .

艾莉愤怒地吼道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] — [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
" Suppose you don't — what's going to happen ? "
" 认为 你 不 — 是什么 去 到 发生 ? "

"假设你不这样做——会发生什么？"

" [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tə'deɪ] , " ['fɪlɪp] [sed]
" We had three hundred students march on the laboratory today , " Phillip said
" 我们 有 三 百 学生 行进 在 这 实验室 今天 , " 菲利普 说
['peɪʃntli] .
patiently .
耐心 .

"今天有三百名学生游行到实验室，"菲利普耐心地说。

" [ðə; ði] [smelz] [wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm]['kreɪzi] , [ðeɪ] [sed] .
" The smells were driving them crazy , they said .
" 这 气味 是 驾驶 他们 疯狂的 , 他们 说 .

"他们说，那些气味快把他们逼疯了。"

[ðeɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər][best] [frendz] .
They couldn't even bear to be close to their best friends .
他们 不能 甚至 熊 到 是 关闭 到 他们的 最好的 朋友们 .

他们甚至无法忍受与自己最好的朋友亲近。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [blʌd] .
They wanted something done about it , or else they wanted blood .
他们 通缉 某物 完毕 关于 它 , 或者 别的 他们 通缉 血 .

他们希望有人能解决这个问题，否则他们就要见血。

[təˈmɑːroʊ] [wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] .
Tomorrow **we'll** **have** **them** **back** **and** **three** **hundred** **more** **.**
明天 出色地 有 他们 后退 和 三 百 更多的 .

明天他们就会回来，而且还有三百多人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈstʌdi] !
And **they** **were** **just** **the** **pilot** **study** **!**
和 他们 是 只是 这 飞行员 学习 !

而且这仅仅是试点研究!

[wɒts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [wen] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l][faɪnd][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ˈgoʊɪŋ][bæd][ɑːn]
What's **going** **to** **happen** **when** **fifteen** **million** **people** **find** **their** **noses** **going** **bad** **on**
是什么 去 到 发生 什么时候 十五 百万 人们 寻找 他们的 鼻子 去 坏的 在
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

当一千五百万人发现自己的鼻子出了问题时，会发生什么?

" [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .
" **He** **shuddered** **.**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][ˈpepərz] ?
" **Have** **you** **seen** **the** **papers** **?**
" 有 你 已见 这 文件 ?

你看过那些报纸了吗?

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ˈgoʊɪŋ][əˈraʊnd] [ˈsnɪfɪŋ] [laɪk] [ˈblʌdhaʊnd] .
People **are** **already** **going** **around** **sniffing** **like** **bloodhounds** **.**
人们 是 已经 去 大约 嗅闻 喜欢 寻血猎犬 .

人们已经开始像猎犬一样四处搜寻线索了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [dʒɑːb][wiː; wi][dɪd] .
And **now** **we're** **finding** **out** **what** **a** **thorough** **job** **we** **did** **.**
和 现在 是 寻找 出去 什么 一个 彻底 工作 我们 做过 .

现在我们发现我们做得多么细致周到。

[wiː; wi][kɑːnt] [kræk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeli] .
We **can't** **crack** **it** **,** **Ellie** **.**
我们 不能 裂缝 它 , 艾莉 .

我们破解不了它，艾莉。

[wiː; wi][kɑːnt][ˈiːv(ə)n][get][ə; eɪ][toʊ][hoʊld] .
We **can't** **even** **get** **a** **toe** **hold** **.**
我们 不能 甚至 得到 一个 脚趾 抓住 .

我们连个立足点都找不到。

[ðoʊz] [ˈænti,bɔdiz][ɑːr; ər][dʒʌst][ˈduːɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɑːb] . "
Those **antibodies** **are** **just** **doing** **too** **good** **a** **job** **.** **"**
那些 抗体 是 只是 正在做 也 好的 一个 工作 . "

这些抗体的作用实在太大了。

" [wel] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] - [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "
" **Well** **,** **maybe** **you** **can** **find** **some** **unclebodies** **to** **take** **care** **of** **them** **,** **"**
" 出色地 , 或许 你 能 寻找 一些 - 到 拿 关心 的 他们 , "
[ˈeli] [ˈɔːfərd] [ˈveɪgli] .
Ellie **offered** **vaguely** **.**
艾莉 提供 依稀 .

“嗯，或许你可以找些叔叔之类的亲戚来照顾他们，”艾莉含糊地提议道。

" [lʊk] , [dəunt] [meɪk] [bæd][dʒoʊks] — "
" Look , don't make bad jokes — "
" 看 , 不 制作 坏的 笑话 — "

“听着，别讲烂笑话——”

" [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks] !
" I'm not making jokes !
" 我是 不是 制作 笑话 !

“我不是在开玩笑！”

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bæk] [huː] ['dʌznt] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [haʊ] ['evriθɪŋ] [smelz] ,
All I want is a husband back who doesn't complain about how everything smells ,
全部 我 想 是 一个 丈夫 后退 WHO 不 抱怨 关于 如何 一切 气味 ,

我只想要一个不会抱怨家里气味难闻的丈夫回来。

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['dinəz] [aɪ] [kʊk] ,
and eats the dinners I cook ,
和 吃 这 晚餐 我 厨师 ,

还会吃我做的饭菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

棺材疗法(The Coffin Cure)
第2/2页

[ænd; ənd] ['dʌznt] [stænd] [ə'raʊnd] [ɪn] [koʊld] ['ʃaʊɚz] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	doesn't	stand	around	in	cold	showers	at	six	in	the	morning	.	"
和	不	站立	大约	在	寒冷的	淋浴	在	六	在	这	早晨	.	"

而且他不会在清晨六点站在冷水澡里。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['mɪzrəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .

"	I	know	it's	miserable	,	"	he	said	helplessly	.
"	我	知道	它是	悲惨的	,	"	他	说	无助地	.

“我知道这很痛苦，”他无奈地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	don't	know	how	to	stop	it	.
"	但	我	不	知道	如何	到	停止	它	.

但我不知道该如何阻止它。

" [hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪk] [ænd; ənd] ['kɔːfɪn] [ɪn] [taɪt] - [lɪpt] ['kɑːnfərəns] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læb]

"	He	found	Jake	and	Coffin	in	tight	-	lipped	conference	when	he	reached	the	lab
"	他	成立	杰克	和	棺材	在	紧的	-	嘴唇	会议	什么时候	他	达到	这	实验室

.

:

.

“他到达实验室时，发现杰克和科芬正在秘密交谈。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , " ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	can't	do	it	any	more	,	"	Coffin	was	saying	.
"	我	不能	做	它	任何	更多的	,	"	棺材	曾是	说	.

“我再也做不下去了，”科芬说道。

" [aɪv] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [taɪm] .

"	I've	begged	them	for	time	.
"	我已经	乞求	他们	为了	时间	.

“我恳求他们给我时间。”

[aɪv] ['θretnd] [ðem; ðəm] .

I've	threatened	them	.
我已经	威胁	他们	.

我威胁过他们。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌpər] [pleɪt] .

I've	promised	them	everything	but	my	upper	plate	.
我已经	承诺	他们	一切	但	我的	上	盘子	.

除了我的上衣之外，我已经答应了他们一切。

[aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] . "

I	can't	face	them	again	,	I	just	can't	.	"
我	不能	脸	他们	再次	,	我	只是	不能	.	"

我再也见不到他们了，真的见不到。

" [wiː; wi] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] , " [dʒeɪk] [sed] ['grɪmli] .

"	We	only	have	a	few	days	left	,	"	Jake	said	grimly	.
"	我们	仅有的	有	一个	很少	天	左边	,	"	杰克	说	阴沉地	.

“我们只剩下几天时间了，”杰克神情凝重地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [wɪə(r)] ['gɔːnər] .

"	If	we	don't	come	up	with	something	,	we're	goners	.
"	如果	我们	不	来	向上	和	某物	,	是	消失者	.

“如果我们想不出办法，我们就完蛋了。”

" ['fɪlɪps] [dʒɔ:] ['sʌd(ə)nli] [sægd] [æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .
" **Phillip's** **jaw** **suddenly** **sagged** **as** **he** **stared** **at** **them** **.**
" 菲利普的 颚 突然 下垂 作为 他 凝视 在 他们 .

菲利普盯着他们，下巴突然耷拉了下来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
" **You** **know** **what** **I** **think** **?**
" 你 知道 什么 我 思考 ?

你知道我是怎么想的吗?

" [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **he** **said** **suddenly** **.**
" 他 说 突然 .

他突然说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [bɪn] [praɪz] ['idiəts] .
" **I** **think** **we've** **been** **prize** **idiots** **.**
" 我 思考 我们已经 到过 奖 白痴 .

“我觉得我们一直是傻瓜。”

[wi:v] ['gɑ:tn] [soʊ] ['rætld] [wi:; wi] ['hævnt] [ju:st] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
We've **gotten** **so** **rattled** **we** **haven't** **used** **our** **heads** **.**
我们已经 获得 所以 摇晃 我们 还没有 用过的 我们的 头部 .

我们已经惊慌失措，无法冷静思考了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [its] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] ! "
And **all** **the** **time** **it's** **been** **sitting** **there** **blinking** **at** **us** **!** **"**
和 全部 这 时间 它是 到过 坐着 那里 眨眼 在 我们 ! "

它一直就坐在那儿，对着我们眨眼!

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [snæpt] [dʒeɪk] .
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?** **"** **snapped** **Jake** **.**
" 什么 是 你 说 关于 ? " 啪啪 杰克 .

“你在说什么？”杰克厉声问道。

" - , " [sed] ['fɪlɪp] .
" **Unclebodies** **,** **"** **said** **Phillip** **.**
" - , " 说 菲利普 .

“叔叔们，”菲利普说。

" [oʊ] , [greɪt] [gɑ:d] ! "
" **Oh** **,** **great** **God** **!** **"**
" 哦 , 伟大的 上帝 ! "

“哦，我的天哪！”

" [noʊ] , [aɪm] ['sɪriəs] .
" **No** **,** **I'm** **serious** **.**
" 不 , 我是 严肃的 .

“不，我是认真的。”

" ['fɪlɪps] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] .
" **Phillip's** **eyes** **were** **very** **bright** **.**
" 菲利普的 眼睛 是 非常 明亮的 .

菲利普的眼睛非常明亮。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stjʊdnts] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][kə'ræl][tu:; tə][help][ju: 'es] ?
" **How** **many** **of** **those** **students** **do** **you** **think** **you** **can** **corral** **to** **help** **us** **?**
" 如何 许多 的 那些 学生 做 你 思考 你 能 围栏 到 帮助 我们 ?

“你认为你能召集多少学生来帮助我们？”

" ['kɔ:fɪn] [gʌlpt] .
" **Coffin** **gulped** **.**
" 棺材 吞咽 .

棺材吞了口唾沫。

" [sɪks] ['hʌndrəd] .
" Six hundred .
" 六 百 .

六百。

[ðeə(r)] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [raɪt] [naʊ] , ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] . "
They're out there in the street right now , howling for a lynching . "
它们是 出去 那里 在 这 街道 正确的 现在 , 嚎叫 为了 一个 私刑 . "

他们现在就在街上叫嚣着要私刑处死他们。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪr] .
" All right , I want them in here .
" 全部 正确的 , 我 想 他们 在 这里 .

"好的，我要他们进来。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] .
And I want some monkeys .
和 我 想 一些 猴子 .

我想要一些猴子。

['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ] ['koʊldz] , [ðə; ði] [wɜːrs] ['koʊldz] [ðə; ði] ['betər] . "
Monkeys with colds , the worse colds the better . "
猴子 和 感冒 , 这 更糟 感冒 这 更好的 . "

患了感冒的猴子，感冒越严重越好。

" [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [dʒeɪk] .
" Do you have any idea what you're doing ? " asked Jake .
" 做 你 有 任何 主意 什么 你是 正在做 ? " 问 杰克 .

"你知道自己在做什么吗？"杰克问道。

" [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['fɪlɪp] ['hæpɪli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [its] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
" None in the least , " said Phillip happily , " except that it's never been done before .
" 没有任何 在 这 至少 , " 说 菲利普 快乐地 , " 除了 那 它是 绝不 到过 完毕 前 .

"一点也不，"菲利普高兴地说，"只是以前从来没有人这样做过。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [its] [taɪm] [wiː; wi] [traɪd] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
But maybe it's time we tried following our noses for a while .
但 或许 它是 时间 我们 尝试 下列的 我们的 鼻子 为了 一个 尽管 .

但或许我们应该试着跟随自己的直觉一段时间。

" [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] . . . ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,
" The tidal wave began to break two days later . . . only a few people here ,
" 这 潮汐 海浪 开始 到 休息 二 天 之后 . . . 仅有的 一个 很少 人们 这里 ,

两天后，海啸开始袭来……当时这里只有寥寥几人。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['daɪrəst] ['nuːzpeɪpər] [prɪ'dɪkʃnz] .
a dozen there , but enough to confirm the direst newspaper predictions .
一个 打 那里 , 但 足够的 到 确认 这 最直接 报纸 预测 .

虽然只有十几人，但这足以证实报纸上最悲观的预测。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l] .
The boomerang was completing its circle .
这 回旋镖 曾是 完成 它是 圆圈 .

回旋镖完成了它的一圈。

[æt; ət] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kept] [bɑːrd] , [ðə; ði] ['tɛlə͵foʊnz] [͵dɪskə'nektɪd] .
At the laboratory the doors were kept barred , the telephones disconnected .
在 这 实验室 这 门 是 保留 禁止 , 这 电话 断开连接 .

实验室的大门紧闭，电话也被切断。

[wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] — [ɪf] ['oʊdərəs] — [æk'tɪvəti] .
Within , there was a bustle of feverish — if odorous — activity .
之内 , 那里 曾是 一个 忙碌 的 发烧 — 如果 有气味的 — 活动 .

里面一片忙碌而热烈——尽管气味难闻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['riːsɜːrtʃərz] , [ðə; ði][ɑːl'fæktəri][ə'kjuːəti][hæd; həd] [riːtʃt] ['ægənaɪzɪŋ] [prə'pɔːʃəns]

For	the	three	researchers	,	the	olfactory	acuity	had	reached	agonizing	proportions
为了	这	三	研究人员	,	这	嗅觉	敏锐度	有	达到	痛苦的	比例

.

:

.

对于这三位研究人员来说，嗅觉敏锐度已经达到了令人痛苦的程度。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [gæs]['mæsks] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃiːld] [ðem; ðəm]

Even	the	small	gas	masks	Phillip	had	devised	could	no	longer	shield	them
甚至	这	小的	气体	面具	菲利普	有	设计	可以	不	更长	盾	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv]['vaɪələnt]['əudəz] .

from	the	constant	barrage	of	violent	odors	.
从	这	持续的	弹幕	的	暴力	气味	.

即使是菲利普设计的小型防毒面具也无法再保护他们免受持续不断的强烈气味的侵袭。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] .

But	the	work	went	on	in	spite	of	the	smell	.
但	这	工作	去	在	在	尽管如此	的	这	闻	.

尽管气味难闻，但工作仍在继续。

['trʌkləudz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læb] — [koʊld] - ['rɪdn] ['mʌŋkiz] , ['sniːzɪŋ] ,

Truckloads	of	monkeys	arrived	at	the	lab	—	cold	-	ridden	monkeys	,	sneezing	,
卡车装载	的	猴子	到达的	在	这	实验室	—	寒冷的	-	骑	猴子	,	打喷嚏	,

['kɔːfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['wiːzɪŋ] ['mʌŋkiz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

coughing	,	weeping	,	wheezing	monkeys	by	the	dozen	.
咳嗽	,	哭泣	,	喘息	猴子	经过	这	打	.

一卡车一卡车的猴子被运到了实验室——这些猴子都感冒了，打喷嚏、咳嗽、哭泣、喘息，成群结队地来。

['kʌltʃər] [treɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [tjʊb] , [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [ænd; ənd][wɜːrk] [teiblz] .

Culture	trays	bulged	with	tubes	,	overflowed	the	incubators	and	work	tables	.
文化	托盘	鼓胀	和	管子	,	溢出	这	孵化器	和	工作	表格	.

培养皿里塞满了试管，溢出了培养箱和工作台。

[iːtʃ] [deɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['æŋgri] ['stjʊdnts] [pə'reidid] [θruː] [ðə; ði] [læb] , [ɑːrmz][ɪk'spoʊzd] , [maʊðz]

Each	day	six	hundred	angry	students	paraded	through	the	lab	,	arms	exposed	,	mouths
每个	天	六	百	生气的	学生	游行	通过	这	实验室	,	武器	裸露	,	嘴

['oʊpən] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] .

open	,	grumbling	but	co	-	operating	.
打开	,	抱怨	但	合作	-	操作	.

每天有六百名愤怒的学生在实验室里游行，他们露出双臂，张着嘴，一边抱怨一边配合。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,

At	the	end	of	the	first	week	,
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	,

第一周结束时，

[hæf][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['koʊldz][ænd; ənd][wɜːr; wər][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

half	the	monkeys	were	cured	of	their	colds	and	were	quite	unable	to
一半	这	猴子	是	治愈	的	他们的	感冒	和	是	相当	无法	到

[kætʃ] [ðem; ðəm] [bæk] ;

catch	them	back	;
抓住	他们	后退	;

一半的猴子感冒痊愈了，而且完全不可能再感冒了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][hæd; həd] [nuː] ['koʊldz][ænd; ənd] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	other	half	had	new	colds	and	couldn't	get	rid	of	them	.
这	其他	一半	有	新的	感冒	和	不能	得到	摆脱	的	他们	.

另一半人则患上了新的感冒，而且一直不见好转。

['fɪlɪp] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]

Phillip	**observed**	**this**	**fact**	**with**	**grim**	**satisfaction**	**,**	**and**	**went**	**about**	**the**	**laboratory**
菲利普	观察到	这	事实	和	严峻	满意	,	和	去	关于	这	实验室

['mʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

mumbling	**to**	**himself**	**.**
喃喃自语	到	他自己	.

菲利普带着一丝阴冷的满足感注意到了这一点，一边喃喃自语，一边在实验室里走来走去。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['dʒu:bɪləntli] , ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ['pʌpi] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

Two	**days**	**later**	**he**	**burst**	**forth**	**jubilantly**	**,**	**lugging**	**a**	**sad**	**-**	**looking**	**puppy**	**under**	**his**
二	天	之后	他	爆裂	前进	欢欣雀跃	,	搬运	一个	伤心	-	寻找	小狗	在下面	他的

[ɑ:rm] .

arm	**.**
手臂	.

两天后，他兴高采烈地走了出来，胳膊下夹着一只看起来很可怜的小狗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

It	**was**	**like**	**no**	**other**	**puppy**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	曾是	喜欢	不	其他	小狗	在	这	世界	.

它和世界上任何其他小狗都不一样。

[ðɪs] ['pʌpi] [wʌz; wəz] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['haʊlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] .

This	**puppy**	**was**	**sneezing**	**and**	**snuffling**	**with**	**a**	**perfect**	**howler**	**of**	**a**	**cold**	**.**
这	小狗	曾是	打喷嚏	和	抽泣	和	一个	完美的	嚎叫者	的	一个	寒冷的	.

这只小狗打喷嚏、抽鼻子，感冒症状非常严重。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [in'dʒektid][ə; eɪ]['taɪni]['drɑ:plət][ʌv; əv] ['mɪlki] ['flu:ɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skɪn]

The	**day**	**came**	**when**	**they**	**injected**	**a**	**tiny**	**droplet**	**of**	**milky**	**fluid**	**beneath**	**the**	**skin**
这	天	来了	什么时候	他们	注射	一个	微小的	液滴	的	乳白色	体液	下面	这	皮肤

[ʌv; əv] ['fɪlɪps] [ɑ:rm] ,

of	**Phillip's**	**arm**	**,**
的	菲利普的	手臂	,

终于有一天，他们在菲利普的手臂皮肤下注射了一小滴乳白色液体。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][ðə; ði]['vaɪrəs] [spreɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [θroʊt] [ə; eɪ]['lɪbərəl]

and	**then**	**got**	**the**	**virus**	**spray**	**and**	**gave**	**his**	**nose**	**and**	**throat**	**a**	**liberal**
和	然后	得到	这	病毒	喷	和	给予	他的	鼻子	和	喉	一个	自由主义

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	**.**
应用	.

然后他拿了病毒喷雾剂，并大量喷洒在他的鼻子和喉咙上。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	**they**	**sat**	**back**	**and**	**waited**	**.**
然后	他们	卫星	后退	和	等待	.

然后他们就坐下来等待。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .

They	**were**	**still**	**waiting**	**three**	**days**	**later**	**.**
他们	是	仍然	等待	三	天	之后	.

三天后，他们仍在等待。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] , " [dʒeɪk] [sed] ['glu:mɪli] , ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['noʊtbʊk] [kloʊzd]

"	**It**	**was**	**a**	**great**	**idea**	**,**	**"**	**Jake**	**said**	**gloomily**	**,**	**flipping**	**a**	**bulging**	**notebook**	**closed**
"	它	曾是	一个	伟大的	主意	,	"	杰克	说	阴郁地	,	翻转	一个	凸起	笔记本	关闭

[wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .

with	**finality**	**.**
和	最终性	.

"这真是个好主意，"杰克沮丧地说着，合上了鼓鼓囊囊的笔记本，结束了对话。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [wʌz; wəz][ɔːl] .
" It just didn't work , was all .
" 它 只是 没有 工作 , 曾是 全部 .

“就是行不通，仅此而已。”

" ['fɪlɪp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Phillip nodded .
" 菲利普 点头 .

菲利普点了点头。

[bəuθ][men][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊtʃɪz] ['ʌndər][ðer; ðər] [aɪz] .
Both men had grown thin , with pouches under their eyes .
两个都 男人 有 生长 薄的 , 和 小袋 在下面 他们的 眼睛 .

两人都变得很瘦，眼袋很重。

['dʒeɪks] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ˌʌnkən'troʊləbli] [wen'evər] ['eniwʌn] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
Jake's right eye had begun to twitch uncontrollably whenever anyone came within
杰克的 正确的 眼睛 有 开始 到 抽搐 无法控制 每当 任何人 来了 之内
[θriː] [jaːdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
three yards of him .
三 码 的 他 .

每当有人靠近杰克三码以内，杰克的右眼就会不受控制地抽搐。

" [wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We can't go on like this , you know .
" 我们 不能 去 在 喜欢 这 , 你 知道 .

“我们不能再这样下去了，你知道的。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][waɪld] . "
The people are going wild . "
这 人们 是 去 荒野 . "

人们都疯了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɔːfɪn] ? "
" Where's Coffin ? "
" 在哪里? 棺材 ? "

科芬在哪儿?

" [hiː; hi] [kə'læpst] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" He collapsed three days ago .
" 他 倒塌 三 天 前 .

他三天前晕倒了。

['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
Nervous prostration .
紧张的 俯伏 .

神经衰弱。

[hiː; hi] [kept] ['hævɪŋ] [driːmz] [ə'baʊt] ['hæŋgɪŋz] .
He kept having dreams about hangings .
他 保留 拥有 梦境 关于 绞刑 .

他总是梦见绞刑。

" ['fɪlɪp] [said] .
" Phillip sighed .
" 菲利普 叹了口气 .

菲利普叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [dʒʌst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I suppose we'd better just face it .
" 出色地 , 我 认为 我们会 更好的 只是 脸 它 .

“好吧，我想我们最好还是面对现实吧。”

[naɪs] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒeɪk] .
Nice knowing you , Jake .
好的 会心 你 , 杰克 .

很高兴认识你，杰克。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [weɪ] . "
Pity it had to be this way . "
遗憾 它 有 到 是 这 方式 . "

真可惜事情非得这样发展。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [traɪ] , [oʊld][mæn] .
" It was a great try , old man .
" 它 曾是 一个 伟大的 尝试 , 老的 男人 .

"老兄，你做得很好。"

[ə; eɪ] [greɪt] [traɪ] . "
A great try . "
一个 伟大的 尝试 . "

一次不错的尝试。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] —
Nothing like going down in a blaze of —
没有什么 喜欢 去 向下 在 一个 火焰 的 —

没有什么比轰然倒塌更惨烈的了——

" ['fɪlɪp] [stɑːpt] [ded] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
" Phillip stopped dead , his eyes widening .
" 菲利普 停止 死的 , 他的 眼睛 扩大 .

菲利普突然停住脚步，瞪大了眼睛。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] .
His nose began to twitch .
他的 鼻子 开始 到 抽搐 .

他的鼻子开始抽搐。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][gæsp] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][gæsp] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded] ['riːfleks] [keɪm] ['sliːpɪli] [tuː; tə]
He took a gasp , a larger gasp , as a long - dead reflex came sleepily to
他 采取 一个 喘气 , 一个 更大的 喘气 , 作为 一个 长的 - 死的 反射 来了 昏昏欲睡地 到
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他倒吸了一口气，一次更猛烈的喘息，仿佛一个早已消失的反射动作在睡意朦胧中重新苏醒过来。

[ʃʊk] [ɪts] [hed] , [riəd] [bæk] . . .
shook its head , reared back . . .
摇晃 它是 头 , 饲养 后退 . . .

它摇了摇头，后仰了起来……

['fɪlɪp] [sniːzd] .
Phillip sneezed .
菲利普 打喷嚏 .

菲利普打了个喷嚏。

[hiː; hi] [sniːzd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
He sneezed for ten minutes without a pause ,
他 打喷嚏 为了 十 分钟 没有 一个 暂停 ,

他连续打了十分钟喷嚏，没有停顿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bluː] - [feɪst] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] .

until	he	lay	on	the	floor	blue	-	faced	and	gasping	for	air	.
直到	他	躺	在	这	地面	蓝色的	-	面对	和	喘息	为了	空气	.

直到他面色发青地躺在地板上，大口喘着气。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [dʒeɪk] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	caught	hold	of	Jake	,	wringing	his	hand	as	tears	gushed	from	his	eyes
他	捕捉	抓住	的	杰克	,	拧干	他的	手	作为	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛

.

:

.

他一把抓住杰克，紧紧地攥着他的手，泪水夺眶而出。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ʃeɪkɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	gave	his	nose	an	enormous	blow	,	and	headed	shakily	for	the
他	给予	他的	鼻子	一个	巨大的	吹	,	和	标题	摇摇晃晃地	为了	这

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

他狠狠地捶了一下鼻子，然后摇摇晃晃地走向电话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪpəl] - - ,

"	It	was	a	sipple	edough	pridciple	,
"	它	曾是	一个	啜饮	-	-	,

“那是一个简单易懂的原则，

" [hiː; hi] [sed] ['leɪtər] [tuː; tə] ['eli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spred] ['mʌstərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [pɔːd] [mɔːr]

"	he	said	later	to	Ellie	as	she	spread	mustard	on	his	chest	and	poured	more
"	他	说	之后	到	艾莉	作为	她	传播	芥末	在	他的	胸部	和	倾倒	更多的

[wɔːrm] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæθ] .

warm	water	into	his	foot	bath	.
温暖的	水	进入	他的	脚	洗澡	.

“后来，当艾莉在他的胸口涂抹芥末酱，并往他的足浴盆里倒更多温水时，他这样对艾莉说道。

" [ðə; ði] [kjʊr] [ɪt'self] - - [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] - - - - .

"	The	Cure	itself	depedded	upod	it	—	the	adtiged	-	adtibody	reactiod	.
"	这	治愈	本身	-	-	它	—	这	-	-	-	-	.

“治愈本身依赖于它——抗体反应。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['vaɪrəs] , [ɔːl] - ;

We	had	the	adtibody	agaidst	the	virus	,	all	ridght	;
我们	有	这	-	-	这	病毒	,	全部	-	;

我们确实有针对这种病毒的抗体；

[wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌz; wəz] ['soʊbi] - [ʌv; əv] - - [ðə; ði] - .

what	we	had	to	find	was	sobe	kide	of	adtibody	agaidst	the	adtibody	.
什么	我们	有	到	寻找	曾是	所以	-	的	-	-	这	-	.

我们必须找到的是某种对抗抗体的抗体。

" [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] [noʊz] [drɑːps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [grɪn] .

"	He	sneezed	violently	,	and	poured	in	nose	drops	with	a	happy	grin	.
"	他	打喷嚏	暴力	,	和	倾倒	在	鼻子	滴	和	一个	快乐的	咧嘴笑	.

他猛地打了个喷嚏，然后笑着滴了鼻滴剂。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [ɪ'nʌf] ? "

"	Will	they	be	able	to	make	it	fast	enough	?	"
"	将要	他们	是	有能力的	到	制作	它	快速地	足够的	?	"

他们能足够快地完成吗?

" [dʒʌst] - [fæst] - [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [gʊd] [æd] ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] - ,

"	Just	aboudt	fast	edough	for	people	to	get	good	ad	eager	to	catch	cold	agaid	,
"	只是	-	快速地	-	为了	人们	到	得到	好的	广告	渴望的	到	抓住	寒冷的	-	,

“就为了快速制作面团，让人们能够吃得好，并且渴望再次感冒，

" [sed] ['fɪlɪp] .
" **said Phillip .**
" 说 菲利普 .

菲利普说道。

" [ðeəz; ðəz]['ɒdlɪ] [wʊd]['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] . . . .
" **There's odly wud little hitch . . . .**
" 有 古怪的 会 小的 拴住 . . . .

“这里有个奇怪的小问题.....”

" ['eli] ['dɔ:sən] [tʊk] [ðə; ði] [steɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] , [stɪl] ['sɪzlɪŋ] , [ɑ:n]
" **Ellie Dawson took the steaks from the grill and set them , still sizzling , on**
" 艾莉 道森 采取 这 牛排 从 这 炙烤 和 放 他们 , 仍然 炙热 , 在
[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
the dinner table .
这 晚餐 桌子 .

艾莉·道森把牛排从烤架上取下来，放在餐桌上，牛排还在滋滋作响。

" [hɪtʃ] ?
" **Hitch ?**
" 拴住 ?

“拴住?

" ['fɪlɪp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æz; əz][hi:; hi] [tʃu:d] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm]
" **Phillip nodded as he chewed the steak with a pretence of enthusiasm**
" 菲利普 点头 作为 他 咀嚼 这 牛排 和 一个 虚伪 的 热情
.
:
.

菲利普一边假装热情地咀嚼着牛排，一边点头。

[ˌaɪ 'ti:]['teɪstɪd] [laɪk] ['slaɪtli] [dæmp][keɪ] - ['ræʃ(ə)n] .
It tasted like slightly damp K - ration .
它 尝过 喜欢 轻微地 潮湿 K - 配给 .

尝起来像有点受潮的K口粮。

" [ðɪs] [stʌf] [wi:v] [beɪd] [dʌz] [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [dʒɑ:b] .
" **This stuff we've bade does a real good job .**
" 这 东西 我们已经 巴德 做 一个 真实的 好的 工作 .

“我们买的这些东西效果真的很好。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [gʊd] .
Just a little too good .
只是 一个 小的 也 好的 .

有点太好了。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['tɪʃu:] .
" **He wiped his nose and reached for a fresh tissue .**
" 他 擦拭 他的 鼻子 和 达到 为了 一个 新鲜的 组织 .

他擦了擦鼻子，伸手去拿了一张新的纸巾。

" [aɪ] [beɪ] [bi:; bi] [rɑ:g] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪk] [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs] [koʊld][fɔ:r; fər] [ki:ps] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" **I bay be wrog , but I thik I've got this cold for keeps , " he said sadly .**
" 我 湾 是 错误 , 但 我 厚 我已经 得到 这 寒冷的 为了 保持 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“我可能错了，但我认为我这感冒是真的要好了，”他悲伤地说。

" - [aɪ][kæd]['faɪd][æd] - - [ðə; ði] - - [ðə; ði] - —
" **Udless I cad fide ad adtibody agaidst the adtibody agaidst the adtibody —**
" - 我 CAD 真 广告 - - 这 - - 这 - —

“除非我真心实意地反对adtibody反对adtibody——

" [-] [noʊt] :
" **Transcriber's Note :**
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] " ['taɪgər][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from " Tiger by the Tail and Other Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 " 老虎 经过 这 尾巴 和 其他 科学 小说
['stɔ:riz] [baɪ]['ælən][i:] . ['nɔrs] " [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['gæləksi]['eɪprəl] - .
Stories by Alan E . Nourse " and was first published in Galaxy April 1957 .
故事 经过 艾伦 E . 诺尔斯 " 和 曾是 第一的 已发布 在 星系 四月 - .

本电子文本改编自艾伦·E·诺斯所著的《老虎尾巴和其他科幻故事》，最初发表于 1957 年 4 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神